

# ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG144/1  
14 de enero de 2003

(03-0186)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés/  
francés/  
español

## ACUERDO EUROPEO ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y ESTONIA

Se reproduce a continuación el texto del Acuerdo entre las Comunidades Europeas y Estonia.<sup>1</sup>

### ACUERDO EUROPEO

por el que se crea una asociación entre las Comunidades Europeas y sus  
Estados miembros, por una parte, y la República de Estonia, por otra

*El Reino de Bélgica, el Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania, la República Helénica, el Reino de España, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República de Austria, la República Portuguesa, la República de Finlandia, el Reino de Suecia, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,*

Partes contratantes del Tratado de la *Unión Europea*, del Tratado constitutivo de la *Comunidad Europea*, del Tratado constitutivo de la *Comunidad Europea del Carbón y del Acero* y del Tratado constitutivo de la *Comunidad Europea de la Energía Atómica*,

en lo sucesivo denominados "los Estados miembros", y

la *Comunidad Europea*, la *Comunidad Europea de la Energía Atómica* y la *Comunidad Europea del Carbón y del Acero*,

en lo sucesivo denominadas "la Comunidad",

actuando dentro del marco de la Unión Europea,

por una parte, y

la *República de Estonia*, en lo sucesivo denominada "Estonia",

por otra,

---

<sup>1</sup> El texto del Acuerdo, junto con sus anexos y protocolos, puede consultarse en la dirección [http://europa.eu.int/eur-lex/pri/en/oj/dat/1998/1\\_068/1\\_06819980309en00030187.pdf](http://europa.eu.int/eur-lex/pri/en/oj/dat/1998/1_068/1_06819980309en00030187.pdf). También está disponible en la Secretaría para que puedan consultarlo los Miembros interesados (despacho 1174).

*Considerando* la importancia de los tradicionales lazos existentes entre las Partes y los valores comunes que comparten;

*Reconociendo* que la Comunidad y Estonia desean fortalecer estos lazos y establecer unas relaciones más estrechas y profundas, basadas en los intereses mutuos y la reciprocidad, que permitan a Estonia tomar parte en el proceso de integración europea, fortaleciendo y ampliando así las relaciones que se establecieron en el pasado, especialmente mediante el Acuerdo comercial y de cooperación comercial y económica y el Acuerdo sobre libre comercio y medidas de acompañamiento;

*Considerando* el compromiso de las Partes de ampliar las libertades políticas y económicas que constituyen la base del presente Acuerdo y realizar la necesaria transición de Estonia hacia un nuevo sistema económico y político que -de conformidad inter alia con los compromisos asumidos en el marco de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE) y de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE)- respete el Estado de derecho y los derechos humanos, entre otros los derechos de las personas pertenecientes a minorías, un sistema de pluripartidismo con elecciones libres y democráticas y la liberalización encaminada al establecimiento de una economía de mercado;

*Reconociendo* que Estonia ha realizado considerables y fructíferos esfuerzos en materia de reformas políticas y económicas y que tales esfuerzos continuarán;

*Considerando* la intención expresada de mantener los compromisos asumidos en el marco de la CSCE, en particular los sancionados en el Acta final de Helsinki, los documentos finales de las reuniones de Madrid, Viena y Copenhague, los de la Carta de París por una nueva Europa, las conclusiones de la Conferencia de Bonn de la CSCE, el documento de la CSCE de Helsinki de 1992, el Convenio europeo para la protección de los derechos humanos, el Tratado de la Carta europea de la energía, así como la Declaración Ministerial de la Conferencia de Lucerna de 30 de abril de 1993;

*Deseosas* de fomentar mejores contactos entre sus ciudadanos así como el libre flujo de información de ideas, tal como acordaron las Partes en el marco de la CSCE y la OSCE;

*Conscientes* de la importancia del presente Acuerdo para establecer e intensificar en Europa un sistema de estabilidad basado en la cooperación, con la Unión Europea como una de sus piedras angulares;

*Considerando* la necesidad de continuar la reforma política y económica de Estonia con ayuda de la Comunidad;

*Teniendo en cuenta* la voluntad de la Comunidad de contribuir a la realización de la reforma y de ayudar a Estonia a hacer frente a las consecuencias económicas y sociales del reajuste estructural;

*Considerando* el vínculo entre la aplicación por parte de Estonia de un programa coherente de reforma económica y política y la plena aplicación del Acuerdo;

*Reconociendo* la necesidad de una cooperación regional entre los Estados bálticos, habida cuenta de que una mayor integración entre la Unión Europea y los Estados bálticos y entre los propios Estados bálticos deben ser paralelas;

*Considerando* el compromiso de liberalizar el comercio según los principios del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

*Convencidas* de que el presente Acuerdo va a crear un nuevo clima para sus relaciones económicas y, en particular, para el desarrollo del comercio, las cuestiones comerciales y la inversión, instrumentos indispensables para la reestructuración económica y la renovación tecnológica;

*Teniendo presente* que el diálogo político regular sobre cuestiones de interés mutuo se estableció en virtud de la declaración conjunta de mayo de 1992;

*Deseosas* de desarrollar e intensificar el diálogo político regular en el marco multilateral establecido por el Consejo Europeo de Copenhague de junio de 1993, reafirmado por la Decisión del Consejo de la Unión Europea de 7 de marzo de 1994 y por las conclusiones del Consejo Europeo de Essen de diciembre de 1994;

*Considerando* que Estonia es miembro asociado de la Unión Europea Occidental (UEO) desde mayo de 1994 y que participa en el programa "Asociación para la Paz" de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN);

*Reconociendo* la contribución que el pacto de estabilidad en Europa puede representar para el fomento de la estabilidad y las relaciones de buen vecindario en la región báltica, y confirmando su determinación para trabajar conjuntamente por el éxito de esta iniciativa;

*Teniendo en cuenta* la voluntad de la Comunidad de servirse de instrumentos de cooperación y asistencia económica, técnica y financiera sobre una base global y multianual;

*Teniendo presentes* las disparidades económicas y sociales entre la Comunidad y Estonia, y reconociendo así que los objetivos de esta asociación deben alcanzarse mediante las correspondientes disposiciones del presente Acuerdo;

*Deseosas* de establecer una cooperación cultural y de desarrollar los intercambios de información;

*Proponiéndose* crear un marco para la cooperación encaminado a prevenir actividades ilegales;

*Reconociendo* el hecho de que el objetivo final de Estonia es llegar a ser miembro de la Unión Europea y que la asociación en virtud del presente Acuerdo, en opinión de las Partes, contribuirá a alcanzar este objetivo;

*Teniendo en cuenta* la estrategia de preparación de la adhesión adoptada en el Consejo Europeo de Essen de diciembre de 1994, que cristaliza en su aspecto político en la creación, entre los Estados asociados y las instituciones de la Unión Europea, de relaciones estructuradas que fomentan la confianza mutua y proporcionan un marco para tratar asuntos de interés mutuo,

*Han convenido en lo siguiente:*

#### *Artículo 1*

1. Se crea una asociación entre la Comunidad y sus Estados miembros, por una parte, y Estonia, por otra parte.
2. Los objetivos de esta asociación son:
  - ofrecer un marco apropiado para el diálogo político entre las Partes que permita desarrollar unas relaciones políticas estrechas;

- profundizar en el desarrollo de un área de libre comercio entre la Comunidad y Estonia que cubra sustancialmente todo el comercio entre ellas;
- fomentar la expansión del comercio y unas relaciones económicas armoniosas entre las Partes para favorecer así un desarrollo económico dinámico y la prosperidad en la Comunidad y en Estonia;
- suministrar una base para la cooperación económica, financiera, cultural y social, y para la cooperación para la prevención de actividades ilegales, así como para la asistencia comunitaria a Estonia;
- apoyar los esfuerzos de Estonia para desarrollar su economía;
- suministrar un marco apropiado para la gradual integración de Estonia en la Unión Europea. Estonia deberá avanzar hacia el cumplimiento de los requisitos necesarios a este respecto;
- crear las instituciones adecuadas para hacer efectiva la asociación.

## **TÍTULO I**

### **Principios generales**

#### *Artículo 2*

1. El respeto de los principios democráticos y de los derechos humanos que establece el Acta Final de Helsinki y la Carta de París por una nueva Europa, así como los principios de la economía de mercado, inspiran la política interior y exterior de las Partes y constituyen elementos esenciales de la presente asociación.

2. Las Partes consideran que es fundamental para la futura prosperidad y estabilidad de la región que los Estados bálticos mantengan y desarrollen la cooperación entre ellos y se esfuercen por potenciar este proceso.

#### *Artículo 3*

El Consejo de Asociación mencionado en el artículo 109, teniendo presente que los principios de la economía de mercado son esenciales para la presente asociación, procederá regularmente a examinar la aplicación del Acuerdo y los avances de Estonia en el proceso de reforma económica sobre la base de los principios establecidos en el preámbulo.

## **TÍTULO II**

### **Diálogo político**

#### *Artículo 4*

Se desarrollará e intensificará un diálogo político entre la Unión Europea y Estonia. Este diálogo deberá acompañar y consolidar el acercamiento entre la Unión Europea y Estonia, apoyar los cambios políticos y económicos que se están produciendo o que ya se han alcanzado en este país, y

contribuir a la creación de estrechos vínculos de solidaridad y nuevas formas de cooperación entre las Partes. El diálogo político pretende fomentar, en particular:

- el progresivo acercamiento de Estonia a la Unión Europea;
- una mayor convergencia en la posición de las Partes en cuestiones internacionales y, en particular, en los aspectos que puedan tener consecuencias importantes para una u otra Parte;
- una mejor cooperación en ámbitos cubiertos por la política exterior y de seguridad común de la Unión Europea;
- la seguridad y la estabilidad en Europa.

#### *Artículo 5*

El diálogo político deberá desarrollarse en el marco multilateral y con arreglo a los procedimientos y prácticas establecidas con los países asociados de Europa central.

#### *Artículo 6*

1. A nivel ministerial, el diálogo político bilateral se llevará a cabo en el seno del Consejo de Asociación. Éste tendrá la responsabilidad general de todos los asuntos que las Partes deseen plantearle.

2. Las Partes constituirán otros procedimientos y mecanismos para el diálogo político, en particular en las formas siguientes:

- mediante encuentros a nivel de altos funcionarios (directores políticos) entre funcionarios de Estonia, por una parte, y de la Presidencia del Consejo de la Unión Europea y de la Comisión, por otra;
- aprovechando a fondo todos los canales diplomáticos entre las Partes, incluidos los contactos apropiados con terceros países y en el seno de las Naciones Unidas, la OSCE y otros foros multilaterales;
- incluyendo a Estonia en el grupo de países que reciben información periódica sobre las actividades realizadas en el marco de la política exterior y de seguridad común, e intercambiando información con el fin de alcanzar los objetivos definidos en el artículo 4;
- mediante cualquier otro medio que contribuya a consolidar, desarrollar y acrecentar el diálogo político.

#### *Artículo 7*

El diálogo político a nivel parlamentario se llevará a cabo en el seno de la Comisión Parlamentaria de asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros y la República de Estonia (en lo sucesivo denominada "Comisión Parlamentaria").

### **TÍTULO III**

#### **Libre circulación de mercancías**

##### *Artículo 8*

1. La Comunidad y Estonia crearán gradualmente una zona de libre comercio a partir de la entrada en vigor del Acuerdo sobre libre comercio y medidas de acompañamiento el 1º de enero de 1995, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo y de conformidad con las del GATT y la OMC.

2. Se aplicará la nomenclatura combinada de mercancías a la clasificación de mercancías para el comercio entre las dos Partes.

3. Para cada producto contemplado en el presente Acuerdo, el derecho de base será el efectivamente aplicado erga omnes el 1º de enero de 1994.

Las sucesivas reducciones establecidas en el presente Acuerdo deberán aplicarse a estos derechos de base.

4. En caso de que, con posterioridad al 1º de enero de 1995, se aplicaran reducciones arancelarias sobre una base erga omnes, en particular reducciones derivadas del Acuerdo arancelario celebrado como resultado de la Ronda Uruguay del GATT, los derechos reducidos sustituirán a los derechos de base a que se hace referencia en el apartado 3 a partir de la fecha en que se apliquen tales reducciones.

5. La Comunidad y Estonia se comunicarán sus derechos de base respectivos.

### **CAPÍTULO I**

#### **Productos industriales**

##### *Artículo 9*

1. Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos originarios de la Comunidad y de Estonia de los Capítulos 25 a 97 de la nomenclatura combinada, con excepción de los productos que figuran en el Anexo I.

2. El comercio entre las Partes de productos cubiertos por el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica se regirá por las disposiciones de dicho Tratado.

##### *Artículo 10*

Los derechos de aduana y las restricciones cuantitativas sobre las importaciones en la Comunidad y las medidas de efecto equivalente se suprimirán el 1º de enero de 1995 respecto a los productos originarios de Estonia.

##### *Artículo 11*

Los derechos de aduana y las restricciones cuantitativas de las importaciones en Estonia y las medidas de efecto equivalente se suprimirán el 1º de enero de 1995 para los productos originarios de la Comunidad.

### *Artículo 12*

Las disposiciones relativas a la supresión de los derechos de aduana de importación se aplicarán igualmente a los derechos de aduana de carácter fiscal.

### *Artículo 13*

El 1º de enero de 1995, la Comunidad y Estonia suprimirán, en sus intercambios comerciales, las exacciones de efecto equivalente a derechos de aduana de importación.

### *Artículo 14*

1. La Comunidad y Estonia suprimirán, el 1º de enero de 1995, todos los derechos de aduana de exportación y las exacciones de efecto equivalente.
2. Las restricciones cuantitativas sobre las exportaciones y las medidas de efecto equivalente se suprimirán el 1º de enero de 1995 entre la Comunidad y Estonia.

### *Artículo 15*

En el Protocolo N° 1 se establece el régimen específico aplicable al comercio de productos textiles y prendas de vestir originarios de Estonia.

### *Artículo 16*

Las disposiciones del presente capítulo no excluyen la retención del elemento agrícola de los derechos aplicables a los productos que figuran en el Anexo II.

## **CAPÍTULO II**

### Agricultura

### *Artículo 17*

1. Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos agrarios originarios de la Comunidad y de Estonia.
2. Se entenderá por "productos agrarios" los productos que figuran en los Capítulos 1 a 24 de la nomenclatura combinada y los productos que figuran en el Anexo I, si bien quedan excluidos los productos de la pesca tal como se definen en el Reglamento (CEE) N° 3759/92.

### *Artículo 18*

En el Protocolo N° 2 se establecen los acuerdos comerciales para los productos agrarios transformados que figuran en el mismo.

### *Artículo 19*

1. A partir del 1º de enero de 1995, quedarán sin efecto las restricciones cuantitativas a la importación en la Comunidad de productos agrarios originarios de Estonia o a la importación en Estonia de productos agrarios originarios de la Comunidad.

2. Las concesiones concedidas en virtud del presente Acuerdo figuran en los Anexos III, IV y V.
3. Las concesiones a que se refiere el apartado 2 podrán ser objeto de una revisión por acuerdo entre las Partes dentro del período que finaliza el 31 de diciembre de 1997 y con arreglo a los principios y procedimientos previstos en el apartado 4.
4. Teniendo en cuenta el volumen del comercio de productos agrarios entre sí, su especial sensibilidad, las normas de la política agrícola común de la Comunidad, las normas de la política agraria de Estonia, el papel de la agricultura en la economía de Estonia, la Comunidad y Estonia examinarán en el Consejo de Asociación, producto por producto y sobre una base metódica y recíproca, las posibilidades de otorgarse mutuamente más concesiones.

#### *Artículo 20*

No obstante lo establecido en otras disposiciones del presente Acuerdo, y en particular en el artículo 29, si, dada la particular sensibilidad de los mercados agrícolas, las importaciones de productos originarios de una de las Partes objeto de las concesiones otorgadas en el artículo 19 causaran perturbaciones graves a los mercados de la otra Parte, ambas Partes llevarán inmediatamente a cabo consultas para hallar una solución apropiada. Hasta que se llegue a esa solución, la Parte afectada podrá tomar las medidas que considere necesarias.

### **CAPÍTULO III**

#### Pesca

#### *Artículo 21*

Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos de la pesca originarios de la Comunidad y de Estonia, que figuran en el Reglamento (CEE) N° 3759/92.

#### *Artículo 22*

1. Las concesiones otorgadas en virtud del presente Acuerdo figuran en el Anexo VI.
2. Las disposiciones del apartado 4 del artículo 19, del artículo 20 y de los apartados 2 y 3 del artículo 24 se aplicarán mutatis mutandis a los productos de la pesca.

### **CAPÍTULO IV**

#### Disposiciones comunes

#### *Artículo 23*

Las disposiciones del presente título se aplicarán al comercio de todos los productos, excepto cuando se especifique lo contrario en ellas o en los Protocolos N°s 1 y 2.

#### *Artículo 24*

1. En el comercio entre la Comunidad y Estonia, a partir del 1° de enero de 1995:



- no se introducirán nuevos derechos de aduana de importación o exportación o exacciones de efecto equivalente, ni se aumentarán los ya existentes;
- no se introducirán nuevas restricciones cuantitativas sobre las importaciones o exportaciones o medidas de efecto equivalente, ni las actuales se harán más restrictivas.

2. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas en virtud del artículo 19, las disposiciones del apartado 1 del presente artículo no limitarán de ninguna forma la prosecución de las respectivas políticas agrícolas de Estonia y de la Comunidad ni la adopción de cualquier tipo de medida dentro de tales políticas.

3. Teniendo en cuenta la estructura arancelaria de Estonia a 1º de enero de 1995, en la que no se establecen derechos arancelarios para los productos agrarios, en caso de que se estableciera un nuevo régimen arancelario para la importación de productos agrarios, Estonia podrá introducir derechos sobre un número limitado de productos agrarios originarios de la Comunidad, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 y mediante la aplicación de su política agrícola para su producción nacional. Tales derechos podrán aplicarse solamente hasta el 31 de diciembre de 1996, previa consulta al Consejo de Asociación. En estos casos, Estonia deberá conceder un considerable margen de preferencia para productos originarios de la Comunidad. En caso necesario, este período podrá prolongarse por espacio de un año por decisión del Consejo de Asociación.

#### *Artículo 25*

1. Ambas Partes se abstendrán de aplicar medidas o prácticas de carácter fiscal interno que tengan como efecto, directa o indirectamente, la discriminación entre los productos de una Parte y los productos similares originarios del territorio de la otra Parte.

2. Los productos exportados al territorio de una de las dos Partes no podrán beneficiarse del reembolso de los gravámenes indirectos internos que superen el importe de los gravámenes directos o indirectos que se les hayan impuesto.

#### *Artículo 26*

1. El presente Acuerdo no excluye el mantenimiento o la creación de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o regímenes de comercio fronterizo, excepto si alteran los acuerdos comerciales establecidos en el presente Acuerdo.

2. Se celebrarán consultas entre las Partes en el seno del Consejo de Asociación respecto a los acuerdos que creen tales uniones aduaneras o zonas de libre comercio y, cuando se solicite, sobre otros aspectos importantes vinculados a sus respectivas políticas comerciales con países terceros. En particular, en el caso de un país tercero que se adhiera a la Comunidad, tales consultas tendrán lugar para asegurar la toma en consideración del interés mutuo de la Comunidad y Estonia expresado en el presente Acuerdo.

#### *Artículo 27*

Estonia podrá tomar medidas excepcionales de duración limitada que constituyan excepciones a lo dispuesto en el artículo 11 y en el primer guión del apartado 1 del artículo 24, en forma de un aumento de los derechos de aduana.

Estas medidas sólo podrán afectar a las industrias nacientes o a determinados sectores en reestructuración o que estén enfrentándose a graves dificultades, especialmente en aquellos casos en que estas dificultades generen importantes problemas sociales.

Los derechos de aduana de importación aplicables en Estonia a productos originarios de la Comunidad, introducidos en aplicación de estas medidas, no podrán superar el 25 por ciento *ad valorem* y deberán mantener un elemento preferencial para los productos originarios de la Comunidad.

El valor total de las importaciones de los productos sujetos a estas medidas no podrá superar el 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales de la Comunidad, tal como se definen en el Capítulo I, durante el último año para el que se disponga de estadísticas.

Estas medidas se aplicarán durante un período no superior a dos años, a menos que el Consejo de Asociación autorice una mayor duración. Se dejarán de aplicar a más tardar el 31 de diciembre de 1997.

No se podrán introducir estas medidas respecto a un producto si han transcurrido más de tres años desde la supresión de todos los derechos y restricciones cuantitativas o exacciones o medidas de efecto equivalente en relación con ese producto.

Estonia informará al Consejo de Asociación de cualquier medida excepcional que pretenda tomar y, a petición de la Comunidad, se celebrarán consultas en el Consejo de Asociación sobre tales medidas, y los sectores a los que se aplicarán, antes de que se apliquen. Al tomar tales medidas, Estonia proporcionará al Consejo de Asociación un calendario para la eliminación de los derechos de aduana introducidos en virtud del presente artículo. El Consejo de Asociación podrá decidir un calendario diferente.

#### *Artículo 28*

Si una de las Partes considera que se está produciendo dumping en el comercio con la otra Parte, a los efectos del Artículo VI del GATT, podrá tomar las medidas apropiadas contra esta práctica, de conformidad con el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del GATT, y la legislación interna pertinente, y con arreglo a las condiciones y procedimientos que se establecen en el artículo 32.

#### *Artículo 29*

Cuando un producto esté siendo importado en cantidades cada vez mayores y en tales condiciones que provoque o amenace con provocar:

- un perjuicio grave a los fabricantes nacionales de productos similares o directamente competitivos en el territorio de una de las Partes, o
- perturbaciones graves en cualquier sector de la economía o dificultades que puedan producir un deterioro grave de la situación económica de una región,

la Comunidad o Estonia, según el caso, podrán tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos que se establecen en el artículo 32.

### *Artículo 30*

En los casos en los que el cumplimiento de las disposiciones de los artículos 14 y 24 provoque:

- i) la reexportación de un país tercero respecto al cual la Parte exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas de exportación, derechos de aduana de exportación o medidas de efecto equivalente, o
- ii) una grave escasez, o amenace con provocarla, de un producto esencial para la Parte exportadora,

y cuando las situaciones antes mencionadas ocasionen, o amenacen con ocasionar, graves dificultades para la Parte exportadora, esta parte podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 32. Las medidas deberán ser no discriminatorias y se deberán eliminar cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento.

### *Artículo 31*

Los Estados miembros de la Unión Europea y Estonia adaptarán progresivamente los monopolios de Estado de carácter comercial para asegurar que, al final de 1999, no exista discriminación entre los nacionales de los Estados miembros y de Estonia respecto a las condiciones de abastecimiento y de comercialización de las mercancías. Se informará al Consejo de Asociación de las medidas adoptadas para alcanzar este objetivo.

### *Artículo 32*

1. En caso de que la Comunidad o Estonia sometan las importaciones de productos que puedan ocasionar las dificultades a que se hace referencia en el artículo 29 a un procedimiento administrativo que tenga por objeto facilitar rápidamente información sobre las tendencias de los flujos comerciales, informarán a la otra Parte.

2. En los casos definidos en los artículos 28, 29 y 30, antes de tomar las medidas allí previstas, o, en casos en los que se aplique la letra d) del apartado 3 la Comunidad o Estonia, según sea el caso, facilitarán lo antes posible al Consejo de Asociación toda la información pertinente para buscar una solución aceptable para las dos Partes.

Al seleccionar las medidas, se deberá dar prioridad a las que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo.

Las medidas de salvaguardia se notificarán inmediatamente al Consejo de Asociación y se someterán a consultas periódicas en este órgano, especialmente con vistas a establecer un calendario para su supresión tan pronto como lo permitan las circunstancias.

3. Para la aplicación del apartado 2, serán aplicables las disposiciones siguientes:

- a) respecto al artículo 29, las dificultades que sean consecuencia de la situación a que se hace referencia en ese artículo se notificarán al Consejo de Asociación para su examen, tomando éste las decisiones necesarias para dar fin a dichas dificultades.

Si el Consejo de Asociación o la Parte exportadora no han tomado decisión alguna que ponga fin a las dificultades o no se ha alcanzado otra solución satisfactoria en los treinta días siguientes a la fecha de la notificación, la Parte importadora podrá adoptar

las medidas apropiadas para remediar el problema. Estas medidas no podrán superar el ámbito indispensable para remediar las dificultades que hayan surgido;

- b) respecto al artículo 28, se informará al Consejo de Asociación del caso de dumping tan pronto como las autoridades de la Parte importadora hayan iniciado la investigación. Cuando no se haya puesto fin al dumping o no se haya alcanzado ninguna solución satisfactoria en los treinta días siguientes a la fecha en que se notificó el asunto al Consejo de Asociación, la Parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas;
- c) respecto al artículo 30, las dificultades ocasionadas por las situaciones a que se hace referencia en dicho artículo se notificarán al Consejo de Asociación para su examen.

El Consejo de Asociación podrá tomar cualquier decisión necesaria para poner fin a las dificultades. Si tal decisión no se ha tomado en los treinta días siguientes a la fecha en que se le notificó el asunto, la Parte exportadora podrá aplicar las medidas apropiadas respecto a la exportación del producto de que se trate;

- d) en los casos en que circunstancias excepcionales exijan una actuación inmediata que haga imposible, según el caso, la información o el examen previos, la Comunidad o Estonia, la que se vea afectada, podrá aplicar inmediatamente, y con carácter provisional, en las situaciones que se especifican en los artículos 28, 29 y 30, las medidas de salvaguardia estrictamente necesarias para hacer frente a la situación.

#### *Artículo 33*

En el Protocolo N° 3 se establecen las normas de origen para la aplicación de las preferencias arancelarias previstas en el presente Acuerdo así como los métodos de cooperación administrativa correspondientes.

#### *Artículo 34*

El presente Acuerdo no excluye las prohibiciones o restricciones de importación, exportación o mercancías en tránsito que estén justificadas por razones de moralidad pública, de orden público, de seguridad pública, de protección de la salud y la vida de las personas, animales o plantas, de protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico o de protección de la propiedad intelectual, industrial y comercial o por normas relativas al oro y la plata. Sin embargo, tales prohibiciones o restricciones no constituirán un método de discriminación arbitraria o una restricción camuflada del comercio entre las Partes.

#### *Artículo 35*

En el Protocolo N° 4 se establecen las disposiciones específicas que se aplicarán al comercio entre Estonia, por una parte, y España y Portugal, por otra, y estará en vigor hasta el 31 de diciembre de 1995.

## **TÍTULO IV**

### **Circulación de trabajadores, derecho de establecimiento, prestación de servicios**

## **CAPÍTULO I**

### **Circulación de trabajadores**

#### *Artículo 36*

1. Sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en cada Estado miembro:
  - el trato concedido a los trabajadores de nacionalidad estonia, contratados legalmente en el territorio de un Estado miembro, estará libre de toda discriminación basada en la nacionalidad, por lo que respecta a las condiciones de trabajo, remuneración o despido, en relación con sus propios nacionales;
  - el cónyuge y los hijos de un trabajador contratado legalmente en el territorio de un Estado miembro en el que residan legalmente, exceptuando los trabajadores estacionales y los trabajadores sujetos a acuerdos bilaterales a los efectos del artículo 40, salvo que dichos acuerdos dispongan otra cosa, podrán acceder al mercado laboral de ese Estado miembro, durante la duración de estancia profesional autorizada del trabajador.
2. Estonia, sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en ese país, concederá el trato mencionado en el apartado 1 a los trabajadores que sean nacionales de un Estado miembro y estén legalmente empleados en su territorio, así como a su cónyuge e hijos que residan legalmente en dicho territorio.

#### *Artículo 37*

1. Con objeto de coordinar los regímenes de seguridad social de los trabajadores de nacionalidad estonia empleados legalmente en el territorio de un Estado miembro, y de los miembros de su familia residentes legalmente en él, y sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en cada Estado miembro:
  - todos los períodos de seguro, empleo o residencia completados por dichos trabajadores en los diversos Estados miembros se sumarán a los efectos de determinar las pensiones y anualidades relativas a la jubilación, invalidez y muerte, así como por lo que respecta a la asistencia médica para ellos mismos y sus familias;
  - todas las pensiones o anualidades relativas a la jubilación, muerte, accidentes laborales o enfermedades profesionales, o a la invalidez derivada de los mismos, con la excepción de las prestaciones no contributivas, podrán transferirse libremente según el porcentaje aplicado en virtud de la legislación del Estado o Estados miembros deudores;
  - los trabajadores en cuestión recibirán asignaciones familiares para los miembros de su familia contemplados anteriormente.

2. Estonia otorgará a los trabajadores nacionales de un Estado miembro empleados legalmente en su territorio y a los miembros de sus familias que residan legalmente en el mismo un trato similar al que se especifica en los guiones segundo y tercero del apartado 1.

#### *Artículo 38*

1. El Consejo de Asociación adoptará las disposiciones apropiadas para alcanzar el objetivo establecido en el artículo 37.

2. El Consejo de Asociación adoptará normas detalladas para una cooperación administrativa que ofrezca las garantías de gestión y de control necesarias para la aplicación de las disposiciones a que se hace referencia en el apartado 1.

#### *Artículo 39*

Las disposiciones adoptadas por el Consejo de Asociación de conformidad con el artículo 38 no afectarán a cualesquiera derechos u obligaciones derivados de acuerdos bilaterales entre Estonia y los Estados miembros, cuando dichos acuerdos concedan un trato más favorable a los nacionales de Estonia o de los Estados miembros.

#### *Artículo 40*

1. Habida cuenta de la situación del mercado laboral en el Estado miembro de que se trate, y sin perjuicio de su legislación y del respeto de las normas vigentes en dicho Estado miembro en el ámbito de la movilidad de los trabajadores:

- deberán mantenerse y, si fuera posible, mejorarse, las facilidades ya existentes de acceso al empleo para los trabajadores estonios concedidas por los Estados miembros en virtud de acuerdos bilaterales;
- los demás Estados miembros examinarán la posibilidad de celebrar acuerdos similares.

2. El Consejo de Asociación considerará la posibilidad de conceder otras mejoras, incluyendo facilidades de acceso para la formación profesional, de conformidad con las normas y procedimientos vigentes en los Estados miembros, teniendo en cuenta la situación del mercado laboral en los Estados miembros y en la Comunidad.

#### *Artículo 41*

A partir de 1999, o antes en caso de que la situación socioeconómica de Estonia se haya alineado con la de los Estados miembros, y si la situación laboral de la Comunidad así lo permite, el Consejo de Asociación examinará nuevas maneras de mejorar la circulación de los trabajadores. El Consejo de Asociación efectuará recomendaciones a tal efecto.

#### *Artículo 42*

A fin de facilitar la reconversión de los recursos laborales derivados de la reestructuración económica en Estonia, la Comunidad ofrecerá asistencia técnica para el establecimiento en Estonia de un régimen de seguridad social adecuado, tal como establece el artículo 92 del presente Acuerdo.

## CAPÍTULO II

### Establecimiento

#### *Artículo 43*

1. La Comunidad y sus Estados miembros concederán, excepto en los ámbitos contemplados en el Anexo VII:

- i) a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, un trato no menos favorable que el concedido por los Estados miembros a sus propias sociedades o a sociedades de terceros países, de ambos el que sea más ventajoso, con respecto al establecimiento de sociedades estonias;
- ii) a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, con respecto a la actuación de filiales y sucursales de sociedades estonias establecidas en su territorio, un trato no menos favorable que el concedido por los Estados miembros a sus propias sociedades o filiales, o a filiales y sucursales de sociedades de terceros países establecidas en su territorio;
- iii) a partir del 31 de diciembre de 1999, para el establecimiento de nacionales estonios y su actuación, una vez establecidos, un trato no menos favorable que el concedido a los nacionales comunitarios o de terceros países, de ambos el que sea más ventajoso.

2. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, Estonia concederá:

- i) un trato no menos favorable que el concedido a las sociedades estonias o a sociedades de terceros países, de ambos el que sea más ventajoso, con respecto al establecimiento de sociedades comunitarias;
- ii) a las filiales y sucursales de sociedades de la Comunidad establecidas en su territorio, un trato no menos favorable que el concedido a las sociedades o filiales estonias o a filiales y sucursales de sociedades de terceros países establecidas en su territorio, de ambos el que sea más ventajoso, con respecto a su actuación;
- iii) para el establecimiento de nacionales comunitarios y su actuación, una vez establecidos, un trato no menos favorable que el concedido a nacionales estonios o nacionales de terceros países, de ambos el que sea más ventajoso.

#### *Artículo 44*

1. Lo dispuesto en el artículo 43 no se aplicará a los servicios de transporte aéreo, de navegación interior y de cabotaje marítimo.

2. El Consejo de Asociación podrá efectuar recomendaciones para mejorar el establecimiento y las actividades en los sectores a que se refiere el apartado 1.

#### *Artículo 45*

1. A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a) "sociedad comunitaria" o "sociedad estonia": una sociedad creada de conformidad con la legislación de un Estado miembro o de Estonia, respectivamente, que tenga su

domicilio social, su administración central o su lugar principal de actividad en el territorio de la Comunidad o de Estonia, respectivamente.

No obstante, en caso de que la sociedad, creada de conformidad con la legislación de un Estado miembro o de Estonia, sólo tenga su domicilio social en el territorio de la Comunidad o de Estonia, será considerada una sociedad comunitaria o estonia, respectivamente, si sus actividades poseen un vínculo real y continuo con la economía de uno de los Estados miembros o de Estonia, respectivamente;

- b) "filial" de una sociedad: una sociedad que esté controlada efectivamente por la primera sociedad;
- c) "sucursal" de una sociedad: un establecimiento que no posee personalidad jurídica y que tiene carácter permanente como prolongación de la empresa matriz, dispone de gestión y equipo material para realizar actividades comerciales con terceros de modo que estos últimos, aun cuando tienen conocimiento de que, en caso necesario, se establecerá un vínculo jurídico con la empresa matriz, cuya sede se encuentra en el extranjero, no deben tratar directamente con dicha empresa matriz sino que pueden efectuar sus transacciones en el citado establecimiento, que constituye su prolongación;
- d) "establecimiento":
  - i) por lo que respecta a los nacionales, el derecho a iniciar y proseguir actividades económicas por cuenta propia y a establecer y gestionar empresas, particularmente sociedades, que controlen efectivamente. El trabajo por cuenta propia y las sociedades mercantiles de los nacionales no se extenderán a la busca u obtención de empleo en el mercado laboral o a la concesión de un derecho de acceso al mercado laboral de la otra Parte. Lo dispuesto en el presente capítulo no se aplicará a quienes no sean exclusivamente trabajadores por cuenta propia,
  - ii) por lo que respecta a las sociedades comunitarias o estonias, el derecho a iniciar y proseguir actividades económicas mediante el establecimiento y gestión de filiales, sucursales y agencias en Estonia o en la Comunidad, respectivamente;
- e) "actuación": la realización de actividades económicas;
- f) "actividades económicas": en particular las actividades de carácter industrial, comercial y artesanal, así como las profesiones liberales;
- g) "nacional comunitario" y "nacional estonio": una persona física que sea nacional de uno de los Estados miembros o de Estonia, respectivamente;
- h) por lo que respecta al transporte marítimo internacional, incluidas las operaciones intermodales en las que intervenga un tramo marítimo, también se beneficiarán de lo dispuesto en el Capítulo II y en el Capítulo III los nacionales o compañías navieras de los Estados miembros o de Estonia, establecidos fuera de la Comunidad o de Estonia, y controlados por nacionales de un Estado miembro o por nacionales estonios, en caso de que sus buques estén registrados en ese Estado miembro o en Estonia, de conformidad con sus respectivas legislaciones.



#### *Artículo 46*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 43, con la excepción de los servicios financieros descritos en el Anexo VIII, cada Parte podrá regular el establecimiento y la actividad de las sociedades y nacionales en su territorio, siempre que dichos reglamentos no sean discriminatorios respecto de las sociedades y nacionales de la otra Parte en relación con sus propias sociedades y nacionales.
2. Por lo que respecta a los servicios financieros, el presente Acuerdo no prejuzga el derecho de las Partes de adoptar las medidas necesarias para dirigir su política monetaria o normas prudenciales que permitan asegurar la protección de los inversores, depositantes, tenedores de pólizas de seguros o personas a las que se deba un derecho fiduciario, o para asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero. Estas medidas no serán óbice para el cumplimiento de las obligaciones de la Parte en virtud del presente Acuerdo.
3. Nada de lo dispuesto en el Acuerdo se interpretará de manera que se obligue a una Parte a revelar información relativa a las actividades y a las cuentas de sus clientes ni cualquier información confidencial o reservada en poder de entidades públicas.

#### *Artículo 47*

1. Lo dispuesto en los artículos 43 y 46 no obstará para la aplicación por una de las Partes de normas especiales relativas al establecimiento y actividad en su territorio de sucursales de sociedades de la otra Parte no constituidas en el territorio de la primera, que estén justificadas por diferencias jurídicas o técnicas entre dichas sucursales en relación con las sucursales de las sociedades constituidas en su territorio, o, por lo que respecta a los servicios financieros, por motivos prudenciales.
2. La diferencia de trato no irá más allá de lo estrictamente necesario como consecuencia de dichas diferencias jurídicas o técnicas, o, por lo que respecta a los servicios financieros, por motivos prudenciales.

#### *Artículo 48*

1. Las "sociedades comunitarias" o "sociedades estonias" establecidas en el territorio de Estonia o de la Comunidad, respectivamente, estarán facultadas para contratar, o para que una de sus filiales o sucursales contrate, de conformidad con la legislación vigente en el país de residencia donde vayan a establecerse, en el territorio de Estonia y de la Comunidad, respectivamente, a nacionales de los Estados miembros de la Comunidad y de Estonia, respectivamente, siempre que estos empleados sean personal básico, tal como se define en el apartado 2 del presente artículo, y sean contratados exclusivamente por sociedades, filiales o sucursales.

Los permisos de residencia y de trabajo de dichas personas sólo serán válidos para el período de dicha contratación.

2. El personal básico de las sociedades antes mencionadas, denominadas aquí "organizaciones", se compone de "personal transferido entre empresas", tal como se define en la letra c), en las siguientes categorías, siempre que la organización sea una persona jurídica y que las personas en cuestión hayan sido contratadas por la misma o hayan sido socios de la misma (salvo en calidad de accionistas mayoritarios) durante, como mínimo, todo el año inmediatamente anterior a esta transferencia:

- a) directivos de una organización que se ocupen básicamente de la gestión del establecimiento, bajo el control o la dirección general del consejo de administración o de accionistas, o su equivalente, cuya función consiste en:
  - la dirección del establecimiento o de un departamento o sección del establecimiento,
  - la supervisión y el control del trabajo de otros empleados que ejercen funciones de supervisión o de gestión,
  - y que estén facultados personalmente para contratar y despedir o recomendar la contratación, el despido u otras acciones relativas al personal;
- b) personas empleadas por una organización que posean conocimientos esenciales para el servicio del establecimiento, equipo de investigación, técnicas o gestión. La evaluación de tales conocimientos puede reflejar, aparte de los conocimientos específicos del establecimiento, un elevado grado de capacitación con respecto a un tipo de trabajo que requiera unos conocimientos técnicos específicos, incluida su pertenencia a una profesión acreditada;
- c) se entenderá por "transferidos entre empresas" las personas físicas que trabajen en una organización situada en el territorio de una Parte y sean destacadas al territorio de la otra Parte con carácter temporal y en el contexto de determinadas actividades económicas; la organización en cuestión debe tener su base de operaciones principal en el territorio de una Parte y la transferencia debe efectuarse a un establecimiento (filial, sucursal) de dicha organización, dedicada efectivamente a actividades económicas similares en el territorio de la otra Parte.

3. Estará permitida la entrada y presencia temporal en el territorio de la Comunidad o de Estonia de nacionales de Estonia o de la Comunidad, respectivamente, cuando estos representantes de sociedades estén trabajando en las mismas en calidad de directivos, tal como se definen en la letra a) del apartado 2, y estén encargados del establecimiento de una filial o sucursal comunitaria de una empresa estonia o de una filial o sucursal estonia de una empresa comunitaria en un Estado miembro de la Comunidad o en Estonia, respectivamente, cuando:

- dichos representantes no se dediquen a la realización de ventas directas o a la prestación de servicios, y
- la sociedad tenga su principal sede de operaciones fuera de la Comunidad o de Estonia, respectivamente, y no posea otra representación, agencia, sucursal o filial en dicho Estado miembro de la Comunidad o en Estonia, respectivamente.

#### *Artículo 49*

Para facilitar a los nacionales de la Comunidad y a los nacionales de Estonia emprender y realizar actividades profesionales en Estonia y en la Comunidad, respectivamente, el Consejo de Asociación examinará los pasos necesarios que deben realizarse para el reconocimiento mutuo de calificaciones. Podrá adoptar todas las medidas necesarias para alcanzar este fin.

### *Artículo 50*

Hasta el final de 1999, Estonia podrá introducir medidas que no apliquen lo dispuesto en el presente capítulo por lo que respecta al establecimiento de sociedades y nacionales comunitarios, en caso de que ciertas industrias:

- se estén reestructurando, o
- se enfrenten a graves dificultades, especialmente cuando éstas generen graves problemas sociales en Estonia, o
- se enfrenten a la eliminación o a una drástica reducción de la cuota total de mercado correspondiente a las sociedades o nacionales estonios en un sector o industria determinados en Estonia, o
- sean industrias de reciente aparición en Estonia.

Dichas medidas:

- dejarán de aplicarse a más tardar el 31 de diciembre de 1999,
- serán razonables y necesarias de cara a remediar la situación y
- sólo se referirán a los establecimientos que se creen en Estonia tras la entrada en vigor de dichas medidas, y no supondrán ninguna discriminación respecto de las actividades de las sociedades o nacionales comunitarios ya establecidos en Estonia en el momento de introducirse una medida concreta en relación con las sociedades o nacionales estonios.

Al elaborar y aplicar dichas medidas, Estonia concederá, siempre que sea posible, a las sociedades y nacionales comunitarios un trato preferencial, y en ningún caso menos favorable que el concedido a las sociedades o nacionales de cualquier tercer país.

Previamente a la introducción de dichas medidas, Estonia consultará al Consejo de Asociación, y no las aplicará antes de que transcurra un plazo de un mes tras la notificación al Consejo de Asociación de las medidas concretas que deba introducir Estonia, excepto cuando la amenaza de un daño irreparable exija la adopción de medidas urgentes, en cuyo caso Estonia consultará al Consejo de Asociación inmediatamente después de que hayan sido aprobadas.

## **CAPÍTULO III**

### Prestación de servicios

### *Artículo 51*

1. De conformidad con lo dispuesto en el presente capítulo, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias para permitir progresivamente la prestación de servicios por parte de sociedades o nacionales comunitarios o estonios que estén establecidos en una Parte distinta de la de la persona la que se destinen los servicios.

2. Paralelamente al proceso de liberalización mencionado en el apartado 1, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 55, las Partes permitirán la circulación temporal de personas físicas que

presten un servicio o que estén contratadas por quien lo preste como personal básico, tal como se define en el apartado 2 del artículo 48, incluyendo las personas físicas que sean representantes de una sociedad o un nacional comunitario o estonio y soliciten la entrada temporal con objeto de negociar la venta de servicios o celebrar acuerdos con vistas a vender servicios para un prestador, cuando dichos representantes no se comprometan a efectuar ventas directas al público en general o a prestar servicios por sí mismos.

3. A más tardar ocho años después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Consejo de Asociación adoptará las medidas necesarias para aplicar progresivamente las disposiciones del apartado 1. Se registrarán los avances alcanzados por las Partes en la aproximación de sus legislaciones.

#### *Artículo 52*

1. Las Partes no adoptarán medidas o acciones que hagan significativamente más restrictivas las condiciones para la prestación de servicios por parte de nacionales o sociedades comunitarias o estonias establecidas en una Parte distinta de la de la persona a quien van destinados los servicios, en relación con la situación existente el día anterior al de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Si una de las Partes considera que las medidas adoptadas por la otra Parte después de la firma del Acuerdo dan lugar a una situación significativamente más restrictiva con respecto a la prestación de servicios en relación con la situación existente en el día de la firma del Acuerdo, la primera Parte podrá pedir la iniciación de consultas con la otra Parte.

#### *Artículo 53*

1. Por lo que respecta al transporte marítimo internacional, las Partes se comprometen a aplicar efectivamente el principio de libre acceso al mercado y al tráfico sobre una base comercial.

- a) Lo anteriormente dispuesto no afectará a los derechos y obligaciones que se deriven del código de conducta de las conferencias marítimas de las Naciones Unidas, tal como lo aplique una u otra de las Partes del presente Acuerdo. Los buques que no sean de conferencia podrán operar en competencia con los buques de conferencia, siempre que acepten el principio de libre competencia sobre una base comercial.
- b) Las Partes afirman su adhesión al principio de la libre competencia para el comercio a granel de cargamentos líquidos y sólidos.

2. Al aplicar los principios del apartado 1, las Partes:

- a) se abstendrán, al entrar en vigor el presente Acuerdo, de introducir disposiciones de reparto de los cargamentos de los acuerdos bilaterales entre Estados miembros de la Comunidad y de la antigua Unión Soviética;
- b) se abstendrán de introducir cláusulas de reparto de los cargamentos en los futuros acuerdos bilaterales con terceros países, excepto en el caso excepcional de que las sociedades navieras de una u otra de las Partes del presente Acuerdo no tuvieran más posibilidad efectiva que ésta para hacer el tráfico de ida y vuelta al tercer país de que se trate;
- c) prohibirán los acuerdos de reparto de los cargamentos en los futuros acuerdos bilaterales relativos al comercio a granel de cargamentos líquidos y sólidos;

- d) derogarán, desde el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo, todas las medidas unilaterales, los obstáculos administrativos, técnicos y de otra índole que pudieran constituir una restricción velada o tener consecuencias discriminatorias para la libre prestación de servicios en el transporte marítimo internacional.

Cada una de las Partes otorgará, entre otras cosas, un trato no menos favorable que el que se concede a los propios buques de una Parte o a los buques explotados por nacionales o sociedades de la otra Parte con respecto al acceso a los puertos abiertos al comercio internacional, la utilización de las infraestructuras y los servicios marítimos auxiliares de dichos puertos, así como lo respectivo a los derechos y tasas, los servicios aduaneros, la designación de los puestos de amarre y los servicios de carga y descarga.

3. Los nacionales y sociedades de la Comunidad que presten servicios de transporte marítimo internacional podrán prestar libremente servicios internacionales mar-río en las vías navegables de Estonia y viceversa.

4. Con vistas a garantizar el tránsito de mercancías por sus territorios respectivos, las Partes acuerdan que, lo antes posible y antes de finalizar 1999, celebrarán negociaciones sobre el tránsito de tráfico intermodal a través de sus respectivos territorios.

5. Con objeto de desarrollar de manera coordinada y de liberalizar progresivamente el transporte entre las Partes, adaptándose a sus necesidades comerciales recíprocas, las condiciones de acceso mutuo al mercado en el transporte por carretera, ferrocarril, vías fluviales navegables y, en su caso, en el transporte aéreo se regularán en acuerdos especiales que se negociarán entre las Partes tras la entrada en vigor del presente Acuerdo.

6. Antes de la celebración de los acuerdos mencionados en el apartado 5, las Partes no tomarán medidas ni emprenderán acciones que sean más restrictivas o discriminatorias en relación con la situación existente antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

7. Antes de finalizar 1998, Estonia adaptará progresivamente su legislación, incluyendo las normas administrativas, técnicas y de otra índole, a la legislación comunitaria existente en cualquier momento en el ámbito del transporte por carretera, ferrocarril, vías fluviales navegables y del transporte aéreo, siempre que ello responda a objetivos de liberalización y de acceso mutuo de las Partes a los mercados y facilite la circulación de viajeros y mercancías. Los avances en este ámbito serán evaluados conjuntamente por las Partes en el marco del Consejo de Asociación por lo menos cada dos años.

8. A medida que las Partes progresen en la realización de los objetivos del presente capítulo, el Consejo de Asociación considerará los medios de crear las condiciones necesarias para mejorar la libre prestación de servicios de transporte por carretera, ferrocarril, vías fluviales navegables y transporte aéreo.

## **CAPÍTULO IV**

### **Disposiciones generales**

#### *Artículo 54*

1. Las disposiciones del presente título se aplicarán sin perjuicio de las limitaciones justificadas por razones de orden público, de seguridad pública o de salud pública.

2. No serán aplicables a las actividades que, en el territorio de una de las dos Partes, estén relacionadas, incluso de manera ocasional, con el ejercicio de una autoridad oficial.

*Artículo 55*

A efectos del presente título, ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a las Partes aplicar su propia legislación y reglamentos relativos a la entrada y estancia, trabajo, condiciones de trabajo y establecimiento de personas físicas y a la prestación de servicios, siempre que no las apliquen de manera que anulen o reduzcan los beneficios que correspondan a cualquiera de las Partes con arreglo a una disposición específica del presente Acuerdo.

*Artículo 56*

Las sociedades controladas por sociedades o nacionales estonios y las sociedades y nacionales comunitarios conjuntamente, y de propiedad exclusiva de ellas, podrán también acogerse a lo dispuesto en los Capítulos II, III y IV del presente título.

*Artículo 57*

1. El trato de nación más favorecida concedido de conformidad con las disposiciones del presente título no se aplicará a las ventajas fiscales que las Partes conceden o concedan en el futuro sobre la base de acuerdos destinados a evitar la doble imposición u otras disposiciones fiscales.
2. Ninguna disposición del presente título podrá utilizarse para evitar la adopción o la aplicación por las Partes de cualquier medida destinada a evitar el fraude o la evasión fiscal, de conformidad con las disposiciones fiscales de los acuerdos destinados a evitar la doble imposición y otras disposiciones fiscales, o la legislación fiscal nacional.
3. Ninguna disposición del presente título podrá utilizarse para impedir que los Estados miembros o Estonia establezcan una distinción, al aplicar las disposiciones pertinentes de su legislación fiscal, entre los contribuyentes que no estén en situaciones idénticas, en particular por lo que respecta a su lugar de residencia.

*Artículo 58*

Las Partes adaptarán progresivamente lo dispuesto en el presente título. Al formular sus recomendaciones a tal efecto, el Consejo de Asociación tendrá en cuenta las obligaciones respectivas de las Partes con arreglo a lo dispuesto en el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (GATS) y, en particular, en su artículo V.

*Artículo 59*

Lo dispuesto en el presente Acuerdo no prejuzgará la aplicación por cada Parte de cualquier medida necesaria para impedir la elusión de sus medidas relativas al acceso de países terceros a su mercado mediante las disposiciones del presente Acuerdo.

## **TÍTULO V**

### **Pagos, capitales, competencia y otras disposiciones económicas, aproximación de las legislaciones**

## **CAPÍTULO I**

### **Pagos corrientes y movimientos de capitales**

#### *Artículo 60*

Las Partes contratantes se comprometen a autorizar, en monedas de libre convertibilidad, con arreglo a lo dispuesto en el artículo VIII del Convenio constitutivo del Fondo Monetario Internacional, cualquier pago correspondiente a la cuenta corriente de balanza de pagos entre residentes de la Comunidad y de Estonia.

#### *Artículo 61*

1. Por lo que respecta a las transacciones correspondientes a la cuenta de capital de la balanza de pagos, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los Estados miembros y Estonia asegurarán el libre movimiento de capitales vinculados a inversiones directas en sociedades constituidas de conformidad con la legislación del país de acogida y a inversiones efectuadas de conformidad con las disposiciones del Capítulo II del Título IV, y la liquidación o repatriación de estas inversiones y de los beneficios que hayan generado.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso iii) del apartado 1 del artículo 43, deberán estar asegurados a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo el libre movimiento, la liquidación y la repatriación para todas las inversiones ligadas al establecimiento y a las actividades de trabajadores por cuenta propia.

2. Por lo que respecta a las transacciones correspondientes a la cuenta de capital de la balanza de pagos, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los Estados miembros y Estonia asegurarán el libre movimiento de capitales vinculados a inversiones de cartera. Ello se aplicará también al libre movimiento de capitales vinculados a créditos relativos a transacciones comerciales o a la prestación de servicios en los que participe un residente de una de las Partes, y a los préstamos financieros.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, los Estados miembros y Estonia no introducirán nuevas restricciones sobre los movimientos de capitales y los pagos corrientes conexos entre residentes de la Comunidad y Estonia, ni harán más restrictivos los acuerdos existentes.

4. Las Partes llevarán a cabo consultas mutuas con el fin de facilitar los movimientos de capitales entre la Comunidad y Estonia y de fomentar los objetivos del presente Acuerdo.

#### *Artículo 62*

1. Las Partes tomarán medidas que permitan la creación de las condiciones necesarias para la posterior aplicación gradual de las normas comunitarias sobre el libre movimiento de capitales.

2. El Consejo de Asociación examinará formas para aplicar en su totalidad las normas comunitarias sobre movimiento de capitales.

## CAPÍTULO II

### Competencia y otras disposiciones económicas

#### *Artículo 63*

1. Serán incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, en la medida en que puedan afectar al comercio entre la Comunidad y Estonia:

- i) los acuerdos entre empresas, las decisiones de asociaciones de empresas y las prácticas concertadas entre empresas que tengan por objeto o efecto impedir, restringir o falsear la competencia,
- ii) la explotación abusiva, por parte de una o más empresas, de una posición dominante en los territorios de la Comunidad o Estonia en su conjunto o en una parte importante de ellas,
- iii) las ayudas públicas que falseen o amenacen con falsear la competencia favoreciendo a determinadas empresas o determinados productos.

2. Las prácticas contrarias al presente artículo se evaluarán sobre la base de los criterios derivados de la aplicación de las normas de los artículos 85, 86 y 92 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea o, para los productos incluidos en el Tratado CECA, sobre la base de las normas correspondientes del Tratado CECA, incluido el Derecho derivado.

3. El Consejo de Asociación aprobará, a más tardar el 31 de diciembre de 1997, las normas necesarias para la aplicación de los apartados 1 y 2.

Hasta tanto no se haya producido la adopción de estas normas, la aplicación del inciso iii) del apartado 1 y de las partes relevantes del apartado 2 se regirá por las disposiciones del presente Acuerdo relativas a la interpretación y aplicación de los artículos VI, XVI y XXIII del GATT.

- 4. a) A los fines de la aplicación de la disposición del inciso iii) del apartado 1, las Partes reconocen que, hasta el 31 de diciembre de 1999, las ayudas públicas concedidas por Estonia se evaluarán teniendo en cuenta el hecho de que Estonia se considerará como una región idéntica a las de la Comunidad descritas en la letra a) del apartado 3 del artículo 92 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea. El Consejo de Asociación podrá decidir, teniendo en cuenta la situación económica de Estonia, si ese período debe ampliarse en sucesivos períodos de tres años.
- b) Ambas Partes deberán asegurar la transparencia en el ámbito de la ayuda pública, entre otras cosas informando anualmente a la otra Parte de la cantidad total y la distribución de la ayuda entregada y facilitando, previa solicitud, información sobre los programas de ayuda. A petición de una de las Partes, la otra Parte deberá facilitar información sobre algunos casos específicos de ayuda pública.

5. Respecto a los productos a que se hace referencia en los Capítulos II y III del Título III:

- no se aplicará lo dispuesto en el inciso iii) del apartado 1,
- las prácticas contrarias al inciso i) del apartado 1 deberán evaluarse de conformidad con los criterios establecidos por la Comunidad sobre la base de los artículos 42 y 43



del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y, en particular, con los que establece el Reglamento N° 26 del Consejo.

6. Si la Comunidad o Estonia consideran que una práctica concreta es incompatible con los términos del apartado 1, y:

- no se resuelve de forma adecuada con las normas de aplicación a que se hace referencia en el apartado 3, o
- a falta de tales normas, y si tal práctica provoca o amenaza con provocar un perjuicio grave a los intereses de la otra Parte o un perjuicio importante a su industria nacional, incluido el sector de servicios,

podrán tomar las medidas apropiadas previa consulta en el seno del Consejo de Asociación o treinta días laborables después de haber requerido a dicho Consejo.

En caso de prácticas incompatibles con el inciso iii) del apartado 1 del presente artículo, estas medidas apropiadas sólo podrán ser adoptadas, cuando sea de aplicación el GATT, de conformidad con los procedimientos y en las condiciones que establece el GATT y otros instrumentos pertinentes negociados bajo sus auspicios que sean aplicables entre las Partes.

7. No obstante las disposiciones en contra adoptadas de conformidad con el apartado 3, las Partes intercambiarán información teniendo en cuenta las limitaciones autorizadas por el secreto profesional y comercial.

#### *Artículo 64*

1. Las Partes se esforzarán por evitar la imposición de medidas restrictivas, incluidas las medidas relativas a las importaciones con fines de balanza de pagos. En caso de que se introduzcan, la Parte que las haya introducido presentará a la otra Parte el calendario de su supresión.

2. Cuando uno o más Estados miembros o Estonia se enfrenten a graves dificultades de balanza de pagos, o a una amenaza inminente de dificultades, la Comunidad o Estonia, según el caso, podrán adoptar, de conformidad con las condiciones que establece el GATT, medidas restrictivas, incluidas medidas relativas a las importaciones, de duración limitada y de un alcance que no irá más allá de lo necesario para remediar la situación de balanza de pagos. La Comunidad o Estonia, según el caso, informarán de inmediato a la otra Parte.

3. No se aplicarán medidas restrictivas a las transferencias vinculadas a las inversiones y, en particular, a la repatriación de las cantidades invertidas o reinvertidas y a cualquier tipo de ingresos procedentes de las mismas.

#### *Artículo 65*

Respecto a las empresas públicas y a las empresas a las que se han concedido derechos especiales o exclusivos, el Consejo de Asociación asegurará que, a partir del 1° de enero de 1998, se respeten los principios del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, en particular su artículo 90, y los principios del documento final de la reunión de Bonn de 1990 de la CSCE, especialmente la libertad de decisión de los empresarios.

#### *Artículo 66*

1. Con arreglo a las disposiciones del presente artículo y del Anexo IX, las Partes confirman la importancia que conceden a garantizar una protección y una aplicación adecuadas y efectivas de los derechos de propiedad intelectual, industrial y comercial.
2. Estonia seguirá mejorando la protección de los derechos de propiedad intelectual, industrial y comercial, con el fin de alcanzar, el 31 de diciembre de 1999, un nivel de protección similar al existente en la Comunidad, incluidos medios similares para hacer valer tales derechos.
3. El 31 de diciembre de 1999, Estonia solicitará la adhesión a los convenios multilaterales sobre los derechos de propiedad intelectual, industrial y comercial que figuran en el apartado 1 del Anexo IX, de los que sean Parte los Estados miembros o que apliquen de facto los Estados miembros en función de las disposiciones relevantes contenidas en tales convenios.
4. En caso de que surgieran problemas en el ámbito de la propiedad intelectual, industrial y comercial que afectaran a las condiciones comerciales, se iniciarán consultas urgentes, a petición de cualquiera de las Partes, con vistas a alcanzar soluciones mutuamente satisfactorias.

#### *Artículo 67*

1. Las Partes consideran un objetivo deseable la apertura de la concesión de contratos públicos sobre la base de los principios de no discriminación y de reciprocidad, en particular en el contexto del GATT y de la OMC.
2. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se concederá a las sociedades estonias, tal como se definen en el artículo 45 del presente Acuerdo, el acceso a los procedimientos de concesión de contratos públicos de la Comunidad, de acuerdo con las normas de contratación comunitarias, con un trato no menos favorable que el dispensado a las sociedades comunitarias.

A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se concederá a las sociedades y filiales comunitarias, tal como se definen en el artículo 45, y a las sucursales de sociedades comunitarias, tal como se definen en el artículo 45 y en las formas descritas en el artículo 56, el acceso a los procedimientos de concesión de contratos públicos en Estonia con un trato no menos favorable que el dispensado a las sociedades estonias.

Cuando Estonia haya introducido la legislación apropiada, las disposiciones del presente apartado serán también aplicables a los contratos públicos regulados por la Directiva 93/38/CEE.

3. Por lo que respecta al establecimiento, actividades y prestaciones de servicios entre la Comunidad y Estonia, así como al empleo y circulación de trabajadores vinculado a la ejecución de los contratos públicos, se aplicarán las disposiciones de los artículos 36 a 59 del presente Acuerdo.

### **CAPÍTULO III**

#### Aproximación de las legislaciones

#### *Artículo 68*

Las Partes reconocen que una condición importante para la integración económica de Estonia en la Comunidad es la aproximación de la legislación existente y futura de Estonia a la de la

Comunidad. Estonia deberá esforzarse en asegurar que su legislación se irá haciendo gradualmente compatible con la de la Comunidad.

#### *Artículo 69*

La aproximación de las legislaciones deberá ampliarse especialmente a los siguientes ámbitos: legislación aduanera, derecho de sociedades, derecho bancario, contabilidad y fiscalidad de sociedades, propiedad intelectual, servicios financieros, normas de competencia, protección de la salud y la vida de las personas, animales y plantas, protección de los trabajadores y sanidad y seguridad en el trabajo, protección del consumidor, impuestos indirectos, reglas y normas técnicas, legislación y normativa nuclear, transporte, telecomunicaciones, medio ambiente, contratación pública, estadística y responsabilidad del producto.

De entre los ámbitos citados, la aproximación de las legislaciones debe agilizarse de manera especial en torno al mercado interior, competencia, protección de los trabajadores, protección del medio ambiente, protección del consumidor, servicios financieros y reglamentaciones y normas técnicas.

#### *Artículo 70*

La Comunidad prestará asistencia técnica a Estonia para la realización de estas medidas, que podrán incluir, entre otras cosas:

- el intercambio de expertos;
- el suministro rápido de información especialmente sobre legislación pertinente;
- la organización de seminarios;
- actividades de formación;
- ayuda para la traducción de la legislación comunitaria en los sectores pertinentes.

### **TÍTULO VI**

#### Cooperación económica

#### *Artículo 71*

1. La Comunidad y Estonia acrecentarán la cooperación económica dirigida a contribuir al desarrollo y al potencial de crecimiento de Estonia. Dicha cooperación reforzará los vínculos económicos existentes sobre la base más amplia posible, en beneficio de ambas Partes.

2. Se elaborarán políticas y otras medidas destinadas a conseguir el desarrollo económico y social de Estonia, que irán guiadas por el principio del desarrollo sostenible. Estas políticas deberán asegurar también que se incorporan totalmente las consideraciones medioambientales desde el principio y que están vinculadas a las necesidades de un desarrollo social armonioso.

3. Para ello la cooperación deberá centrarse especialmente en las políticas y medidas relacionadas con la industria, la inversión, la agricultura y el sector agroalimentario, la energía, el transporte, las telecomunicaciones, el desarrollo regional y el turismo.

4. Se deberá dedicar también especial atención a las medidas capaces de fomentar la cooperación entre los tres países bálticos, con los demás países de Europa Central y Oriental, y con el resto de países ribereños del Báltico, con vistas a conseguir un desarrollo integrado de la región.

#### *Artículo 72*

##### Cooperación industrial

1. La cooperación deberá tratar de fomentar especialmente los aspectos siguientes:

- la cooperación industrial entre agentes económicos de las dos Partes, con el objetivo especial de fortalecer el sector privado de Estonia;
- la participación de la Comunidad en los esfuerzos que realiza Estonia, en los sectores público y privado, que dará paso a un mayor desarrollo de la economía de mercado en condiciones que garanticen la protección del medio ambiente;
- la reestructuración de determinados sectores;
- el establecimiento de nuevas empresas en áreas que ofrezcan un potencial de crecimiento, especialmente en la alta tecnología, tecnologías limpias, bienes de consumo y servicios de mercado, ramas de la industria ligera y de la madera.

2. Las iniciativas de cooperación industrial deberán tomar en consideración las prioridades fijadas por Estonia. El objeto de estas iniciativas será, especialmente, establecer un marco apropiado para las empresas, mejorar los conocimientos técnicos sobre gestión y promover la transparencia en relación con los mercados y las condiciones para las empresas. La Comunidad prestará a Estonia asistencia técnica cuando sea conveniente.

#### *Artículo 73*

##### Promoción y protección de la inversión

1. La cooperación tratará de mantener y, en caso necesario, mejorar un marco jurídico y un clima favorable para la inversión privada y su protección, tanto la interna como la extranjera, condición esencial para la reconstrucción y el desarrollo económico e industrial de Estonia. La cooperación tendrá también como fin animar y promover la inversión extranjera y la privatización en Estonia.

2. Los objetivos especiales de la cooperación serán los siguientes:

- un mayor desarrollo por parte de Estonia del marco jurídico de fomento y protección de la inversión;
- la celebración, cuando sea conveniente, con los Estados miembros, de acuerdos bilaterales para el fomento y la protección de la inversión;
- llevar a cabo la desreglamentación y mejorar la infraestructura económica;
- intercambiar información sobre las oportunidades de inversión en forma de ferias comerciales, exposiciones, semanas comerciales y otras actividades;

La asistencia de la Comunidad podrá concederse en la fase inicial a las organizaciones que promuevan la inversión interna.

3. Estonia respetará las normas de los aspectos de las medidas sobre inversiones ligadas al comercio (TRIM).

#### *Artículo 74*

##### Pequeñas y medianas empresas

1. Las Partes tratarán de desarrollar y fortalecer las pequeñas y medianas empresas (PYME) y la cooperación entre las PYME de la Comunidad y de Estonia.

2. Las Partes fomentarán el intercambio de información y de conocimientos especializados por medio de:

- la mejora, cuando proceda, de las condiciones jurídicas, administrativas, técnicas, tributarias y financieras para el establecimiento y la expansión de las PYME y para la cooperación transfronteriza;
- la prestación de los servicios especiales necesarios para las PYME (formación de directivos, contabilidad, mercadotecnia, control de calidad, etc.) y fortalecimiento de los organismos que prestan tales servicios;
- la creación de vínculos apropiados con los agentes de la Comunidad con objeto de mejorar la corriente de información hacia las PYME y fomento, a través de las redes europeas de cooperación empresarial, de la cooperación transfronteriza.

3. La cooperación incluirá el suministro de asistencia técnica en particular para crear el apoyo institucional apropiado para las PYME, a nivel nacional y regional, respecto a los servicios financieros, de formación, de asesoría, tecnológicos y de mercadotecnia.

#### *Artículo 75*

##### Normas agroindustriales y evaluación de la conformidad

1. Las Partes cooperarán con el fin de reducir las diferencias en los ámbitos de la normalización y de los procedimientos de evaluación de la conformidad, con asistencia técnica comunitaria en caso necesario.

2. A este fin, la cooperación intentará:

- fomentar la utilización de las reglamentaciones técnicas comunitarias y de las normas y los procedimientos de evaluación de conformidad europeos, reconociendo que, con el fin de alcanzar sus objetivos en cuanto a calidad del medio ambiente, Estonia es libre de elaborar y aplicar normas especiales (más estrictas) en caso necesario;
- en los casos apropiados, celebrar acuerdos de reconocimiento mutuo en estos ámbitos;
- alentar la participación activa y regular de Estonia en la labor de los organismos especializados (CEN, Cenelec, ETSI, EOTC y Euromet);

- prestar asistencia técnica, en su caso, en programas de formación para expertos estonios en los sistemas comunitarios de normalización, metrología, certificación y comprobación;
  - promover el intercambio de información técnica y metodológica en el ámbito del control de calidad de la producción y de los procesos de producción.
3. En su caso, la Comunidad proporcionará a Estonia asistencia técnica.

#### *Artículo 76*

##### Cooperación en ciencia y tecnología

1. Las Partes promoverán la cooperación en las actividades de investigación y desarrollo tecnológico. Prestarán especial atención a las iniciativas siguientes:

- el intercambio de información sobre las políticas y actividades científicas y tecnológicas de cada una de ellas;
- la organización de reuniones científicas y tecnológicas conjuntas (seminarios y cursos prácticos);
- las actividades conjuntas de investigación y desarrollo (I + D) destinadas a fomentar el progreso científico y la transferencia de tecnología y de conocimientos especializados;
- las actividades de formación y los programas de movilidad para investigadores y especialistas de ambas Partes;
- la creación de unas condiciones propicias para la investigación y la aplicación de nuevas tecnologías y una protección adecuada de la propiedad intelectual de los resultados de la investigación;
- la participación de Estonia en los programas comunitarios de conformidad con el apartado 3.

Se proporcionará asistencia técnica siempre que sea conveniente.

2. El Consejo de Asociación determinará los procedimientos adecuados para desarrollar la cooperación.

3. Dentro del programa marco de la Comunidad en el ámbito de la investigación y del desarrollo tecnológico, la cooperación se aplicará con arreglo a unos acuerdos específicos que se negociarán y celebrarán de conformidad con los procedimientos jurídicos de cada Parte.

#### *Artículo 77*

##### Educación y formación

1. La cooperación tenderá al desarrollo armonioso de los recursos humanos y a elevar el nivel general de enseñanza y la capacitación profesional en Estonia, tanto en los sectores públicos como en los privados, tomando en consideración las prioridades de Estonia. Se establecerán marcos institucionales y planes de cooperación basados en la Fundación Europea de Formación, el programa

Tempus y Eurofacultad. Se estudiará también en este contexto la participación de Estonia en otros programas de la Comunidad.

2. La cooperación se centrará en particular en las áreas siguientes:

- reforma del sistema educativo y de formación de Estonia;
- formación inicial, formación en el servicio y formación de perfeccionamiento, incluida la formación de ejecutivos en los sectores público y privado, y altos funcionarios públicos, especialmente en las áreas prioritarias que se determinen;
- formación en el servicio de profesores;
- cooperación entre universidades, cooperación entre universidades y empresas, y movilidad de profesores, estudiantes, administradores y jóvenes;
- fomento de la enseñanza en el ámbito de los estudios europeos en las instituciones apropiadas;
- reconocimiento mutuo de períodos de estudios y títulos;
- fomento de la enseñanza de la lengua en Estonia, en particular para residentes pertenecientes a minorías;
- enseñanza de las lenguas comunitarias, formación de traductores e intérpretes y fomento del uso de las normas y terminología comunitarias;
- desarrollo de la educación a distancia y de las nuevas técnicas de formación;
- aportación de materiales y equipos didácticos;
- cooperación con el Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (CEDEFOP).

#### *Artículo 78*

##### Agricultura y sector agroindustrial

1. En este ámbito, la cooperación tendrá por objeto modernizar, reestructurar y privatizar la agricultura, la pesca de agua dulce y el sector agroindustrial de Estonia, así como el sector forestal. Dicha cooperación promoverá la protección y utilización sostenible de parajes naturales y suelos no contaminados.

A tal fin, la cooperación se esforzará especialmente por:

- desarrollar las explotaciones privadas y los canales de distribución, los métodos de almacenamiento, la mercadotecnia, la gestión, etc.;
- modernizar la infraestructura rural (transporte, suministro de agua, telecomunicaciones);
- mejorar la planificación de la explotación del suelo, incluidas la construcción y el urbanismo;

- elaborar criterios para las zonas de agricultura intensiva y extensiva, explotación forestal y pesca de agua dulce, con arreglo a los planes y programas nacionales y regionales de desarrollo;
- establecer y promover una eficaz cooperación en los sistemas de información agraria;
- mejorar la productividad y la calidad utilizando métodos y productos apropiados; proporcionar formación y controlar la utilización de métodos anticontaminación en relación con los insumos;
- fomentar el desarrollo de la agricultura orgánica, la transformación y comercialización de la producción;
- promover la introducción de las normas comunitarias de alimentación;
- reestructurar, desarrollar, modernizar y descentralizar las sociedades de transformación y sus técnicas de comercialización;
- fomentar la complementariedad en la agricultura;
- promover la cooperación industrial en la agricultura y el intercambio de conocimientos técnicos, especialmente entre los sectores privados de la Comunidad y de Estonia;
- desarrollar la cooperación en el ámbito de la salud de animales y plantas, con objeto de llegar gradualmente a una armonización con las normas comunitarias mediante la asistencia a la formación y la organización de controles;
- fomentar el intercambio de información respecto a la política y la legislación agrícolas;
- promover empresas conjuntas, especialmente para la cooperación en mercados de países terceros.

2. A este efecto, la Comunidad proporcionará la asistencia técnica que sea conveniente.

#### *Artículo 79*

##### Pesca

1. Las Partes desarrollarán su cooperación sobre la pesca con arreglo al Acuerdo sobre relaciones pesqueras entre la Comunidad Económica Europea y la República de Estonia.

2. La cooperación tendrá en cuenta, en particular:

- el establecimiento de la pesca sostenible en los océanos del mundo y el mar Báltico;
- la tradicional cooperación en temas pesqueros;
- la necesidad de desarrollar sistemas de control de la pesca, estadísticas de las capturas y sistemas de información;



- el desarrollo del potencial científico para el estudio de los recursos pesqueros en el mar Báltico y una actuación mutua para la conservación y la renovación de las poblaciones de peces (en especial de salmón y bacalao) y la introducción de tecnologías modernas en este ámbito;
- la gradual modernización de la flota pesquera y de la industria de transformación de la pesca de Estonia, mediante el establecimiento de empresas conjuntas;
- el desarrollo de empresas privadas en este sector y la necesidad de obtener la experiencia de la CE en las técnicas de comercialización;
- el desarrollo de la cooperación industrial en la pesca y el intercambio de conocimientos técnicos;
- la introducción en Estonia de las normas sanitarias y la calidad de producción en la acuicultura (incluida la alimentación);
- el intercambio de información sobre política y legislación pesquera y el establecimiento de un mercado de productos de la pesca;
- cooperación en las organizaciones internacionales de la pesca.

#### *Artículo 80*

##### Energía

1. Basándose en los principios de la economía de mercado y la Carta europea de la energía, las Partes cooperarán para fomentar la progresiva integración de los mercados energéticos de Europa.
2. La cooperación se centrará, entre otras, en las áreas siguientes:
  - formulación y planificación de la política energética, incluidos sus aspectos a largo plazo;
  - gestión y formación en el sector energético;
  - fomento del ahorro de energía y de la eficacia energética;
  - desarrollo de los recursos energéticos;
  - mejora de la distribución y mejora y diversificación del abastecimiento;
  - impacto medioambiental de la producción y el consumo de energía;
  - sector de la energía nuclear, en particular la seguridad nuclear;
  - apertura del mercado energético en mayor grado, incluso facilitando el tránsito del gas y la electricidad;
  - sectores de la electricidad y el gas, estudiando incluso la posibilidad de la interconexión de las redes europeas de suministro;
  - modernización de las infraestructuras energéticas;

- formulación de las condiciones marco para la cooperación entre empresas del sector;
  - transferencia de tecnología y de conocimientos especializados;
  - cooperación en las política de fijación de precios y en la política fiscal del sector energético;
  - cooperación regional en el sector energético entre los Estados bálticos, especialmente en tanto que importante contribución a la seguridad de abastecimiento de energía en la región.
3. A este efecto, la Comunidad proporcionará la asistencia técnica que sea conveniente.

*Artículo 81*

Seguridad nuclear

1. El objetivo de la cooperación es fomentar un uso más seguro de la energía nuclear.
2. La cooperación abarcará principalmente los puntos siguientes:
  - investigación y medidas de protección para mejorar la seguridad, especialmente de los residuos de la planta procesadora de mineral de uranio de Sillamäe y del antiguo centro soviético de formación de submarinos nucleares en Paldiski;
  - formación del personal;
  - mejorar la legislación y la normativa estonias sobre seguridad nuclear y reforzar las autoridades supervisoras y sus recursos;
  - seguridad nuclear, capacidad de respuesta ante una emergencia nuclear y gestión de accidentes;
  - protección contra la radiación, incluyendo el control de la radiación medioambiental;
  - problemas del ciclo del combustible y salvaguardia y protección física de materiales nucleares;
  - gestión de los desechos radiactivos;
  - interrupción del servicio activo y desmantelamiento de las instalaciones nucleares;
  - descontaminación;
  - establecimiento de normas uniformes de seguridad para proteger la salud de los trabajadores, la población y el medio ambiente, y controlar su aplicación.
3. La cooperación incluirá el intercambio de información y de experiencia y actividades de I + D de conformidad con las disposiciones relativas a ciencia y tecnología.
4. Las Partes coinciden en la necesidad de realizar esfuerzos de cooperación, dentro de sus respectivas atribuciones y competencias, para combatir el contrabando nuclear. La cooperación en este ámbito debe consistir en el intercambio de información, apoyo técnico para el análisis,

identificación y eliminación del material, y asistencia administrativa y técnica para la instalación de controles aduaneros eficaces. En caso necesario, se incrementará la cooperación en este ámbito.

## *Artículo 82*

### Medio ambiente

1. Las Partes desarrollarán e intensificarán su cooperación en el medio ambiente y la salud humana.

2. La cooperación se centrará en:

- el control eficaz de los niveles de contaminación;
- la lucha contra la contaminación local, regional y transfronteriza del aire y las aguas;
- una producción y utilización sostenible, eficiente y limpia de la energía; la seguridad de las instalaciones industriales incluidas las instalaciones nucleares);
- la clasificación y utilización segura de los productos químicos;
- la calidad del agua, especialmente de las vías navegables transfronterizas (protección del mar Báltico de la contaminación de los buques, islas artificiales, plataformas y otras fuentes);
- la reducción de residuos, su reciclaje y su eliminación segura, y la aplicación del Convenio de Basilea;
- utilización sostenible de fuentes de energía no renovables;
- el impacto ambiental de la agricultura, erosión del suelo y contaminación por productos químicos agrícolas, eutroficación de las aguas;
- la protección de los bosques y la flora y la fauna;
- conservación de la biodiversidad;
- zonas protegidas;
- la planificación de la explotación del suelo, incluida la construcción y la planificación urbana;
- mejora de los transportes públicos, especialmente en las ciudades;
- utilización de instrumentos económicos y fiscales;
- la gestión de las zonas costeras y prevención de la contaminación marina;
- el cambio climático global;
- rehabilitación de zonas contaminadas;
- protección de la salud humana frente a los riesgos medioambientales.

3. La cooperación se llevará a cabo especialmente mediante:

- el intercambio de información y de expertos, incluida la información y los expertos sobre transferencia de tecnologías limpias y la utilización segura de biotecnologías no nocivas para el medio ambiente;
- creación de instituciones y programas de formación;
- transferencia de tecnología y conocimientos técnicos;
- aproximación de las legislaciones (normas comunitarias);
- cooperación a nivel regional (incluyendo la cooperación entre los tres Estados bálticos y en el marco de la Agencia Europea de Medio Ambiente) y a nivel internacional;
- el desarrollo de estrategias, especialmente en lo que se refiere a problemas globales o climáticos;
- educación e información sobre temas medioambientales;
- estudios de impacto medioambiental.

*Artículo 83*

Transportes

1. Las Partes desarrollarán e intensificarán su cooperación de manera que Estonia pueda:

- reestructurar y modernizar sus transportes;
- mejorar el movimiento de personas y mercancías y el acceso al mercado del transporte, eliminando obstáculos administrativos, técnicos y de otra índole;
- facilitar en Estonia el tránsito comunitario por carretera, ferrocarril, vías fluviales y transporte combinado;
- lograr niveles operativos comparables a los de la Comunidad;
- mejorar la seguridad del tráfico y del transporte, reducir los efectos nocivos sobre el medio ambiente.

2. La cooperación incluirá, especialmente, lo siguiente:

- programas de formación económica, jurídica y técnica, y preparación del marco legislativo e institucional para la elaboración y aplicación de la política, incluida la privatización del sector de transportes;
- prestación de asistencia y asesoramiento técnicos, e intercambio de información (conferencias y seminarios);
- apoyo al desarrollo de la infraestructura en Estonia.

3. La cooperación incluirá las áreas prioritarias siguientes:

- construcción y modernización, en las principales conexiones transeuropeas y rutas de interés común, de carreteras, ferrocarriles, vías de navegación interior e infraestructura de puertos y aeropuertos;
- mejora de las condiciones, reducción de los tiempos de espera y flexibilización del tránsito en los pasos fronterizos de la parte estonia del corredor multimodal N° 1 definido en Creta, sobre la base de normas establecidas por acuerdos internacionales de la Unión Europea para garantizar la interoperabilidad;
- gestión de ferrocarriles, puertos y aeropuertos, incluyendo la cooperación entre las autoridades nacionales competentes;
- planificación de la explotación del suelo incluyendo la construcción y la planificación urbana;
- renovación del equipo técnico hasta alcanzar los niveles de la Comunidad, especialmente en las áreas del transporte por carretera y ferrocarril, transporte multimodal y transbordo;
- contribución a la elaboración de políticas de transporte compatibles con las de la Comunidad;
- promoción de la navegación de travesías cortas como alternativa al transporte por tierra y como medio de transporte particularmente adecuado para la región del mar Báltico;
- fomento de los programas conjuntos de investigación y desarrollo;
- proyectos concretos en un contexto trilateral o multilateral (CBSS - Consejo de los Estados del mar Báltico) de cooperación regional, como Via Baltica;
- intercambio mutuo de datos sobre el transporte.

*Artículo 84*

Telecomunicaciones, servicios postales y radiodifusión

1. Las Partes ampliarán e intensificarán la cooperación en las telecomunicaciones, para lo cual emprenderán, especialmente, las siguientes acciones:

- intercambiar información sobre políticas de telecomunicaciones, servicios postales y radiodifusión;
- establecimiento de un marco reglamentario estable y coherente para las telecomunicaciones, servicios postales y radiodifusión;
- intercambiar información técnica y de otra índole y organizar seminarios, cursos prácticos y conferencias para expertos de ambas Partes;
- dirigir operaciones de formación y asesoramiento;

- transferencias de tecnología;
  - ejecución conjunta de proyectos por los organismos adecuados de ambas Partes;
  - promover las normas y los sistemas de certificación reglamentarios europeos;
  - promover nuevos medios de comunicación, servicios e instalaciones, especialmente los que tengan aplicaciones comerciales.
2. Estas actividades se centrarán en las siguientes áreas prioritarias:
- desarrollo y aplicación de una política de mercado sectorial en las telecomunicaciones y los servicios postales estonios, de actos y procedimientos jurídicos y reglamentarios;
  - modernización de la red de telecomunicaciones de Estonia y su integración en las redes europea y mundial;
  - cooperación dentro de las estructuras de la normalización europea;
  - integración de los sistemas transeuropeos;
  - aspectos jurídicos de las telecomunicaciones;
  - gestión de los servicios de telecomunicaciones en el nuevo entorno empresarial europeo: estructuras organizativas, planificación y estrategia, política de adquisiciones, estructura tarifaria de la telefonía de voz;
  - planificación de la explotación del suelo incluyendo la construcción y la planificación urbana;
  - modernización de la red de datos y desarrollo de los servicios de información a partir de bases de datos.

#### *Artículo 85*

##### Infraestructura de la información

Las Partes se esforzarán por ampliar y fortalecer la cooperación con vistas al establecimiento de una infraestructura global de la información. Esta cooperación consistirá en:

- el intercambio de información sobre políticas y programas encaminados al establecimiento de la infraestructura de la información y los servicios correspondientes;
- una estrecha cooperación entre las instituciones que gestionan las actuales redes de información (organismos del ámbito académico o gubernamental);
- intercambios de información sobre tecnologías, necesidades del mercado y otras informaciones; organización de seminarios, talleres y conferencias para expertos e industriales de ambas Partes;
- actividades de formación y asesoría;

- ejecución conjunta de proyectos;
- promoción y adopción de normas, ensayos y certificaciones;
- promoción de un marco reglamentario adecuado;
- actividades destinadas al fomento de los servicios y la infraestructura de la información.

#### *Artículo 86*

##### Servicios bancarios, de seguros y otros servicios financieros

1. Las Partes cooperarán con el fin de establecer y desarrollar un marco idóneo para estimular el sector de la banca, los seguros y los servicios financieros de Estonia.
2. La cooperación se centrará en:
  - el desarrollo en Estonia de unos sistemas de contabilidad y auditoría eficaces basados en las normas internacionales y de la Comunidad Europea;
  - el fortalecimiento y la reestructuración de los sistemas bancario y financiero;
  - la mejora y la armonización del sistema de supervisión y reglamentación de los servicios bancarios y financieros;
  - la preparación de glosarios de terminología;
  - el intercambio de información, en particular respecto a la legislación vigente o en preparación;
  - la preparación y traducción de la legislación comunitaria y estonia.
3. Para ello, la cooperación incluirá la prestación de asistencia y formación técnicas.

#### *Artículo 87*

##### Cooperación en los sistemas de auditoría y control financiero

1. Las Partes cooperarán con el fin de desarrollar sistemas eficaces de control financiero y auditoría en la administración estonia según los métodos y procedimientos generalmente aceptados en la Comunidad.
2. La cooperación se centrará en:
  - el intercambio de información relacionada con los sistemas de auditoría;
  - la unificación de la documentación sobre auditorías;
  - actividades de formación y de asesoría.
3. Para ello, la Comunidad prestará asistencia técnica cuando sea conveniente.

*Artículo 88*

Política monetaria

A petición de las autoridades de Estonia, la Comunidad proporcionará asistencia técnica destinada a apoyar los esfuerzos de Estonia hacia la aproximación gradual de sus políticas a las del Sistema Monetario Europeo. Dicha asistencia incluirá el intercambio oficioso de información sobre los principios, la política y el funcionamiento del Sistema Monetario Europeo.

*Artículo 89*

Blanqueo de dinero

1. Las Partes coinciden en la necesidad de realizar denodados esfuerzos y de estrechar su cooperación con objeto de evitar la utilización de sus sistemas financieros para el blanqueo de capitales procedentes de actividades delictivas en general y del tráfico ilegal de drogas en particular.
2. La cooperación en este ámbito incluirá asistencia administrativa y técnica con objeto de establecer normas adecuadas para luchar contra el blanqueo de dinero equivalentes a las adoptadas por la Comunidad y otras instancias internacionales en este campo, incluido el Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI).

*Artículo 90*

Desarrollo regional

1. Las Partes intensificarán su cooperación en el ámbito del desarrollo regional y de la planificación del territorio.
2. Para ello, se podrá tomar cualquiera de las medidas siguientes:
  - intercambio de información por las autoridades nacionales, regionales o locales sobre la política de desarrollo regional y de planificación del territorio y, cuando proceda, prestación de asistencia a Estonia para la formulación de dicha política;
  - acciones conjuntas por parte de las autoridades regionales y locales en el ámbito del desarrollo económico;
  - estudio de un enfoque conjunto para el desarrollo de la cooperación interregional con las regiones bálticas de la Comunidad;
  - intercambio de visitas para estudiar las posibilidades de cooperación y asistencia;
  - intercambio de funcionarios y expertos;
  - prestación de asistencia técnica, con especial interés en el desarrollo de las regiones desfavorecidas;
  - creación de programas para el intercambio de información y experiencia, con métodos que incluirán seminarios.



*Artículo 91*

Cooperación en materia social

1. Por lo que a la salud y la seguridad en el trabajo y la sanidad pública, las Partes fomentarán la cooperación entre sí con el fin de mejorar el nivel de protección de la salud y la seguridad de los trabajadores, tomando como referencia el nivel de protección existente en la Comunidad. La cooperación comprenderá especialmente:

- la prestación de asistencia técnica;
- el intercambio de expertos;
- la cooperación entre empresas;
- operaciones de información y formación;
- cooperación en la salud pública.

2. En relación con el empleo, la cooperación entre las Partes se centrará especialmente en:

- la organización del mercado laboral;
- los servicios de búsqueda de empleo y de orientación profesional;
- la planificación y realización de programas de reestructuración regional;
- el fomento del desarrollo del empleo local.

La cooperación en estos ámbitos se realizará mediante acciones en forma de estudios, la prestación de servicios de expertos y la información y formación.

3. En relación con la seguridad social, la cooperación entre las Partes procurará adaptar el régimen de seguridad social estonio a la nueva situación económica y social, principalmente mediante la prestación de servicios de expertos, información y formación.

*Artículo 92*

Turismo

Las Partes aumentarán y desarrollarán la cooperación entre sí en el sector turístico, cooperación que se dirigirá principalmente a:

- facilitar el turismo;
- aumentar la corriente de información a través de las redes internacionales, bases de datos, etc.;
- transferir conocimientos especializados mediante acciones de formación, intercambios, seminarios;
- promover proyectos de cooperación regional;

- estudiar las posibilidades de realizar operaciones conjuntas (proyectos transfronterizos, hermanamiento de ciudades, etc.);
- establecer sistemas de reservas y de información por ordenador (preferiblemente comunes a los tres Estados bálticos) y normas de protección del consumidor para los turistas.

### *Artículo 93*

#### Información y comunicación

1. Con respecto a la información y la comunicación, la Comunidad y Estonia tomarán las medidas oportunas para estimular un intercambio mutuo de información que sea efectivo. Se dará prioridad a los programas que tengan como fin proporcionar al público información básica sobre la Unión Europea y a los círculos profesionales estonios información más especializada, incluido, cuando sea posible, el acceso a las bases de datos comunitarias.
2. Las Partes coordinarán y, cuando proceda, armonizarán sus políticas relativas a la reglamentación de la radiodifusión transfronteriza, las normas técnicas en el ámbito audiovisual y la promoción de la tecnología audiovisual europea.
3. La cooperación podrá incluir entre otras cosas el intercambio de programas, becas y material para la formación de periodistas y otros profesionales de los medios de comunicación.

### *Artículo 94*

#### Protección del consumidor

1. Las Partes cooperarán con el fin de alcanzar la plena compatibilidad entre los sistemas de protección del consumidor en Estonia y en la Comunidad. Tales sistemas son fundamentales para garantizar el correcto funcionamiento de la economía de mercado.
2. A tal fin, y en vista de sus intereses comunes, las Partes fomentarán y garantizarán:
  - una política de protección activa del consumidor, acorde con la legislación comunitaria y las directrices pertinentes de las Naciones Unidas sobre protección del consumidor;
  - la aproximación de la legislación y el alineamiento de la protección del consumidor de Estonia con la de la Comunidad;
  - una protección jurídica eficaz de los consumidores con el fin de incrementar la calidad de los bienes de consumo y mantener los adecuados niveles de seguridad.
3. La cooperación incluirá:
  - el intercambio de información relativa a productos peligrosos;
  - la formación de especialistas en la protección del consumidor para el Gobierno y las organizaciones no gubernamentales (ONG);
  - el apoyo al desarrollo de organizaciones independientes dedicadas a concienciar al consumidor, en especial proporcionando información;

- el establecimiento de centros de información y asesoría para la solución de litigios y la prestación de asistencia jurídica y de otra índole a los consumidores; estos servicios se prestarán en cooperación entre los centros estonios y los comunitarios;
  - el acceso a las bases de datos comunitarias;
  - el fomento de los intercambios entre representantes de los consumidores.
4. Para ello, la Comunidad prestará asistencia técnica cuando sea conveniente.

#### *Artículo 95*

##### Aduanas

1. Las Partes se comprometen a desarrollar la cooperación con objeto de garantizar el cumplimiento de todas las disposiciones que deben adoptarse en relación con el comercio y lograr la aproximación del sistema aduanero de Estonia al sistema de la Comunidad, contribuyendo así a facilitar la vía hacia la liberalización prevista en el presente Acuerdo.

2. La cooperación incluirá, en particular, lo siguiente:

- el intercambio de información, incluso sobre los métodos de investigación;
- el desarrollo de infraestructuras transfronterizas;
- la introducción del documento único administrativo y la interconexión entre los sistemas de tránsito de la Comunidad y de Estonia;
- la simplificación de las inspecciones y formalidades respecto al transporte de mercancías;
- la organización de seminarios y períodos de formación;
- el apoyo a la introducción de sistemas modernos de información aduanera;
- la aproximación de la nomenclatura estonia de mercancías a la nomenclatura combinada de la Comunidad;
- la aproximación de la estructura del sistema arancelario estonio al de la Comunidad.

Se proporcionará asistencia técnica cuando se considere apropiado.

3. Sin perjuicio de que se amplíe la cooperación prevista en el presente Acuerdo, especialmente en su artículo 99 y en el Título VII, la asistencia mutua entre autoridades administrativas en materia aduanera de las Partes se desarrollará de conformidad con lo previsto en el Protocolo N° 5.

#### *Artículo 96*

##### Cooperación estadística

1. En este ámbito, la cooperación tendrá por objeto el desarrollo de un sistema estadístico eficaz que proporcione, de manera oportuna y rápida, las estadísticas fiables que se necesiten para apoyar y supervisar el proceso de reforma y contribuir al desarrollo de la empresa privada en Estonia.

2. Las Partes cooperarán, en particular, para:
  - fortalecer el sistema estadístico de Estonia;
  - alcanzar la armonización con los métodos, normas y clasificaciones internacionales (y especialmente de la Comunidad);
  - proporcionar los datos necesarios para mantener y supervisar la reforma económica;
  - proporcionar datos macroeconómicos y microeconómicos adecuados al sector privado, a la prensa y otros operadores económicos;
  - garantizar la confidencialidad de los datos;
  - intercambiar información estadística.
3. La Comunidad proporcionará, llegado el caso, asistencia técnica.

*Artículo 97*

Economía

1. La Comunidad y Estonia facilitarán el proceso de las reformas y de la integración económicas ayudando a mejorar el entendimiento de los elementos fundamentales de sus respectivas economías y del diseño y la aplicación de la política económica en las economías de mercado.
2. A tal fin, la Comunidad y Estonia:
  - intercambiarán información sobre el rendimiento y las perspectivas macroeconómicas y sobre estrategias de desarrollo;
  - analizarán conjuntamente las cuestiones económicas de interés mutuo, incluyendo la formulación de la política económica y los instrumentos necesarios para aplicarla;
  - fomentarán, especialmente mediante el programa de Acción para la Cooperación Económica (ACE), una amplia cooperación entre economistas y empresarios de la Comunidad y de Estonia, para acelerar la transferencia de los conocimientos especializados necesarios para diseñar las políticas económicas, y hacer que se difundan ampliamente los resultados de la investigación correspondiente.

*Artículo 98*

Administración pública

Las Partes fomentarán la cooperación entre sus autoridades de la administración pública y establecerán programas de intercambio con el fin de adquirir un mejor conocimiento de la estructura y funcionamiento de sus sistemas respectivos.

*Artículo 99*

Drogas

1. Dentro del ámbito de sus respectivas atribuciones y competencias, las Partes cooperarán con el fin de incrementar la eficacia de las políticas y las medidas para combatir la producción, el abastecimiento y el tráfico ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, incluyendo la prevención o eliminación de las sustancias químicas precursoras de tales productos, y fomentarán la prevención y la reducción de la demanda de drogas.
2. Las Partes convendrán los métodos de cooperación necesarios para alcanzar estos objetivos, incluyendo las modalidades de aplicación de medidas comunes.
3. La cooperación en este campo se basará en consultas mutuas y una estrecha coordinación entre las Partes sobre los objetivos y las medidas adoptadas en los campos delimitados en el apartado 1 e incluirá, en su caso, asistencia técnica de la Comunidad.

La cooperación dirigida a impedir el tráfico ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas comprenderá asistencia técnica y administrativa que incluirá:

- la elaboración y la aplicación de la legislación nacional;
- la creación o reforzamiento de instituciones y centros de información y de centros sociales y de salud;
- el incremento de la eficacia de las instituciones que participen en la lucha contra el tráfico ilegal de drogas;
- la formación de personal y la investigación;
- la prevención del desvío de precursores y otras sustancias químicas esenciales utilizadas para manufacturar ilícitamente narcóticos o sustancias psicotrópicas, mediante el establecimiento de normas apropiadas equivalentes a las adoptadas por la Comunidad y los organismos internacionales pertinentes, en particular el Grupo de trabajo sobre precursores químicos (CATF).

Las Partes podrán acordar incluir otras áreas.

**TÍTULO VII**

Cooperación en la prevención de actividades ilegales

*Artículo 100*

1. Dentro del ámbito de sus respectivas atribuciones y competencias, las Partes establecerán una cooperación destinada a prevenir las actividades ilegales siguientes:
  - la inmigración ilegal y la presencia ilegal de sus nacionales en el territorio de la otra Parte, teniendo en cuenta los principios y prácticas de la readmisión;
  - la corrupción;

- las transacciones ilegales de mercancías, incluidos los residuos industriales y productos falsificados;
- el tráfico ilegal de sustancias narcóticas y psicotrópicas;
- el tráfico ilegal de materiales radiactivos y nucleares;
- la transferencia ilegal de vehículos de motor;
- la delincuencia organizada;
- el tráfico de seres humanos y la delincuencia relacionada con las actividades de las redes de inmigración ilegal;
- el robo y el comercio ilegal de materiales radiactivos y nucleares;
- la transferencia ilegal de vehículos a motor.

2. La cooperación en los ámbitos citados en el apartado 1 se basará en consultas mutuas y una estrecha coordinación entre las Partes, y facilitará una asistencia técnica y administrativa que comprenderá:

- la elaboración de una legislación nacional;
- la creación de centros y bases de datos de información;
- la mejora de la eficacia de las instituciones encargadas de la prevención de actividades ilegales;
- la formación del personal y el desarrollo de las infraestructuras de investigación;
- la elaboración de medidas mutuamente aceptables para impedir las actividades ilegales.

Las Partes podrán acordar la inclusión de otras áreas.

## **TÍTULO VIII**

### **Cooperación cultural**

#### *Artículo 101*

1. Las Partes se comprometen a promover, animar y facilitar la cooperación cultural. Cuando resulte apropiado, las actividades de cooperación cultural de la Comunidad, o las de uno o más Estados miembros, podrán ampliarse a Estonia y podrán desarrollarse otras actividades de interés para ambas Partes.

Esta cooperación incluirá, en particular:

- la traducción de obras literarias;
- el intercambio de obras de arte no comerciales y de artistas;

- la conservación y restauración de monumentos y emplazamientos (patrimonio arquitectónico y cultural);
- la formación, en especial de las personas que trabajen en la gestión del arte;
- actos culturales (por ejemplo, festivales de la canción);
- la difusión de acontecimientos culturales de importancia.

2. Las Partes podrán cooperar en el fomento de la industria audiovisual en Europa. El sector audiovisual en Estonia podrá tomar parte, en particular, en las actividades puestas en marcha por la Comunidad en el marco del programa MEDIA según los procedimientos establecidos por los organismos encargados de gestionar las diversas actividades y de conformidad con lo dispuesto en la Decisión del Consejo, de 21 de diciembre de 1990, por la que se creó dicho programa.

Las Partes coordinarán y, cuando proceda, armonizarán sus políticas relativas a la reglamentación de la radiodifusión transfronteriza, prestando especial atención a las cuestiones relacionadas con la adquisición de derechos de la propiedad intelectual de los programas transmitidos por satélite o cable, las normas técnicas en el ámbito audiovisual y la promoción de la tecnología audiovisual europea.

La cooperación podrá incluir, entre otras cosas, el intercambio de programas, becas y material para la formación de periodistas y otros profesionales de los medios de comunicación.

## **TÍTULO IX**

### Cooperación financiera

#### *Artículo 102*

Con el fin de lograr los objetivos del presente Acuerdo y de conformidad con los artículos 103, 104, 105 y 106, y sin perjuicio del artículo 105, Estonia recibirá de la Comunidad una asistencia financiera temporal en forma de subvenciones y préstamos, incluidos los préstamos del Banco Europeo de Inversiones (BEI), de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 18 del Estatuto del Banco, para acelerar la transformación económica de Estonia.

#### *Artículo 103*

Esta asistencia financiera se realizará:

- en el marco de un programa indicativo nacional en el seno de PHARE previsto en el Reglamento (CEE) N° 3906/89 del Consejo modificado, sobre una base multianual, o en un nuevo marco financiero plurianual establecido por la Comunidad previas consultas con Estonia y teniendo en cuenta las disposiciones de los artículos 104 y 105;
- mediante un préstamo o préstamos concedidos por el Banco Europeo de Inversiones con una cantidad máxima y un período de disponibilidad por establecer, previas consultas con Estonia y con arreglo a las oportunas disposiciones del Tratado de la Unión Europea.

*Artículo 104*

Los objetivos y los ámbitos de la asistencia financiera de la Comunidad se trazarán en un programa indicativo que acordarán las dos Partes. Las Partes informarán al Consejo de Asociación.

*Artículo 105*

1. En caso de necesidad especial, la Comunidad, teniendo en cuenta la disponibilidad de todos los recursos financieros, a petición de Estonia y en coordinación con las instituciones financieras internacionales, examinará, en el contexto del G-24, la posibilidad de conceder asistencia financiera temporal para:

- apoyar las medidas destinadas a introducir y mantener la convertibilidad de la divisa estonia;
- respaldar la estabilización y los esfuerzos de ajuste estructural a medio plazo, incluida la asistencia a la balanza de pagos.

2. Esta asistencia financiera estará supeditada a la presentación por parte de Estonia de programas aprobados por el FMI en el contexto del G-24, según proceda, en favor de la convertibilidad y/o la reestructuración de su economía, a la aceptación de los mismos por parte de la Comunidad, a que Estonia se mantenga fiel a esos programas y, como objetivo último, a una rápida transición hacia la financiación a partir de fuentes privadas.

3. Se informará al Consejo de Asociación de las condiciones en que se dispense esta asistencia y del cumplimiento de las obligaciones contraídas por Estonia en lo que se refiere a dicha asistencia.

*Artículo 106*

La asistencia financiera de la Comunidad será evaluada a la luz de las necesidades que surjan y del nivel de desarrollo de Estonia, y teniendo en cuenta las prioridades establecidas y la capacidad de absorción de la economía estonia, la capacidad para reembolsar los préstamos y profundizar en el desarrollo del sistema de economía de mercado y la reestructuración en Estonia.

*Artículo 107*

Para lograr una óptima utilización de los recursos disponibles, las Partes velarán por que las contribuciones de la Comunidad se hagan en estrecha coordinación con las de otras fuentes tales como los Estados miembros, países terceros, incluidos los G-24, y las instituciones financieras internacionales, tales como el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento y el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo.

*Artículo 108*

Estonia participará en programas marco, programas específicos, proyectos u otras acciones comunitarias en los ámbitos enumerados en el Anexo X. Sin perjuicio de la actual participación de Estonia en las actividades enumeradas en el Anexo X, el Consejo de Asociación decidirá los términos y condiciones de la participación de Estonia en tales actividades. La contribución financiera de Estonia a las actividades enumeradas en el Anexo X se basará en el principio de que Estonia deberá cubrir los gastos resultantes de su participación. En caso necesario, la Comunidad podrá decidir, caso por caso, y con arreglo a las normas aplicables al presupuesto general de las Comunidades Europeas, pagar un suplemento a la contribución de Estonia.



## **TÍTULO X**

### **Disposiciones institucionales, generales y finales**

#### *Artículo 109*

Se crea un Consejo de Asociación que supervisará la aplicación del presente Acuerdo. Este Consejo se reunirá a nivel ministerial una vez al año y siempre que las circunstancias lo requieran. Examinará todas las cuestiones importantes que surjan dentro del marco del presente Acuerdo y cualquier otra cuestión bilateral o internacional de interés mutuo.

#### *Artículo 110*

1. El Consejo de Asociación estará formado por los miembros del Consejo de la Unión Europea y por miembros de la Comisión de las Comunidades Europeas, por una parte, y por miembros designados por el Gobierno de Estonia, por otra.
2. Los miembros del Consejo de Asociación podrán disponer lo necesario para ser representados, de conformidad con las condiciones que se establezcan en su reglamento interno.
3. En su primera reunión, el Consejo de Asociación elaborará su reglamento interno.
4. Ejercerán la presidencia del Consejo de Asociación, por rotación, un miembro del Consejo de la Unión Europea y un miembro del Gobierno de Estonia, de conformidad con lo que se disponga en su reglamento interno.
5. Cuando sea conveniente, el BEI tomará parte, como observador, en los trabajos del Consejo de Asociación.

#### *Artículo 111*

A efectos de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, el Consejo de Asociación tendrá la facultad de adoptar decisiones en los casos previstos en el presente Acuerdo. Las decisiones adoptadas serán vinculantes para las Partes, que adoptarán las medidas necesarias para aplicarlas. El Consejo de Asociación podrá también efectuar las recomendaciones oportunas.

El Consejo de Asociación adoptará sus decisiones y recomendaciones de común acuerdo entre las dos Partes.

#### *Artículo 112*

1. Cada una de las dos Partes podrá someter al Consejo de Asociación cualquier conflicto relativo a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo.
2. El Consejo de Asociación podrá resolver el conflicto mediante una decisión.
3. Cada Parte estará obligada a tomar las medidas que entrañe el cumplimiento de las decisiones a que hace referencia el apartado 2.
4. En caso de que no fuera posible resolver el conflicto de conformidad con el apartado 2 del presente artículo, cada Parte podrá notificar a la otra la designación de un árbitro; la otra Parte deberá entonces designar un segundo árbitro en un plazo de dos meses. A efectos de la aplicación de este

procedimiento, se considerará que la Comunidad y los Estados miembros son solamente una Parte en el conflicto.

El Consejo de Asociación designará un tercer árbitro.

Las decisiones de los árbitros se adoptarán por mayoría.

Cada Parte en el conflicto deberá tomar las medidas necesarias para aplicar la decisión de los árbitros.

#### *Artículo 113*

1. En el desempeño de sus funciones, el Consejo de Asociación estará asistido por un Comité de Asociación compuesto por representantes de los miembros del Consejo de la Unión Europea y por miembros de la Comisión de las Comunidades Europeas, por una parte, y por representantes del Gobierno de Estonia, por otra, normalmente a nivel de altos funcionarios.

En su reglamento interno, el Consejo de Asociación determinará las obligaciones del Comité de Asociación, que consistirán especialmente en la preparación de las reuniones del Consejo de Asociación y en determinar el funcionamiento del Comité.

2. El Consejo de Asociación podrá delegar cualquiera de sus competencias en el Comité de Asociación. En este caso, el Comité de Asociación tomará sus decisiones de conformidad con las condiciones establecidas en el artículo 111.

#### *Artículo 114*

El Consejo de Asociación podrá decidir crear cualquier otro comité u órgano especial que pueda asistirle en la realización de sus tareas.

En su reglamento interno, el Consejo de Asociación determinará la composición, la misión y el funcionamiento de tales comités u órganos.

#### *Artículo 115*

Se crea una Comisión Parlamentaria de asociación que será un foro en el que se reunirán los miembros del Parlamento de Estonia y del Parlamento Europeo para intercambiar opiniones. Se reunirá con una periodicidad que ella misma determinará.

#### *Artículo 116*

1. La Comisión Parlamentaria de asociación estará compuesta por miembros del Parlamento Europeo, por una parte, y por miembros del Parlamento de Estonia, por otra.

2. La Comisión Parlamentaria de asociación elaborará su reglamento interno.

3. La Comisión Parlamentaria de asociación estará presidida, por rotación, por el Parlamento Europeo y por el Consejo de Estonia, de conformidad con las disposiciones que se adopten en su reglamento interno.

*Artículo 117*

La Comisión Parlamentaria de asociación podrá solicitar al Consejo de Asociación la información pertinente respecto de la aplicación del presente Acuerdo. El Consejo de Asociación le facilitará la información solicitada.

Se informará a la Comisión Parlamentaria de asociación sobre las decisiones del Consejo de Asociación.

La Comisión Parlamentaria de asociación podrá hacer recomendaciones al Consejo de Asociación.

*Artículo 118*

Dentro del ámbito del presente Acuerdo, cada Parte se compromete a garantizar que las personas físicas y jurídicas de la otra Parte tengan acceso, sin ningún tipo de discriminación en relación con sus propios nacionales, a los tribunales y órganos administrativos competentes de las Partes para defender sus derechos individuales y sus derechos de propiedad, incluidos los relativos a la propiedad intelectual, industrial y comercial.

*Artículo 119*

Lo dispuesto en el presente Acuerdo no obstará para que cualquiera de las Partes adopte medidas:

- a) que considere necesarias para evitar que se revele información en perjuicio de sus intereses esenciales de seguridad;
- b) relacionadas con la producción o comercio de armas, municiones o material de guerra o con la investigación, el desarrollo o la producción indispensables para fines defensivos, siempre que tales medidas no supongan menoscabo de las condiciones de competencia respecto a productos no destinados a fines específicamente militares;
- c) que considere esenciales para su propia seguridad en caso de disturbios internos graves que afecten al mantenimiento de la ley y el orden, en tiempo de guerra o de grave tensión internacional que constituya una amenaza de guerra, o con el fin de cumplir las obligaciones que haya aceptado con objeto de mantener la paz y la seguridad internacionales;
- d) que considere necesarias para la observancia de sus obligaciones y compromisos internacionales relativos al control de la doble utilización de las mercancías y las tecnologías industriales.

*Artículo 120*

1. En los ámbitos que abarca el presente Acuerdo, y sin perjuicio de cualquier disposición especial que éste contenga:

- las medidas que aplique Estonia respecto a la Comunidad no deberán dar lugar a ninguna discriminación entre los Estados miembros, sus nacionales o sus sociedades o filiales;

- las medidas que aplique la Comunidad respecto a Estonia no deberán dar lugar a ninguna discriminación entre nacionales estonios o sus sociedades o filiales.
2. Las disposiciones del apartado 1 se entenderán sin perjuicio del derecho de las Partes a aplicar las disposiciones pertinentes de su legislación fiscal a los contribuyentes que no estén en situaciones idénticas respecto a su lugar de residencia.

#### *Artículo 121*

Los productos originarios de Estonia no gozarán de un trato más favorable en el momento de su importación en la Comunidad que el que aplican entre sí los propios Estados miembros.

El trato otorgado a Estonia en virtud del Título IV y del Capítulo I del Título V no será más favorable que el que se conceden entre sí los Estados miembros.

#### *Artículo 122*

1. Las Partes adoptarán todas las medidas generales o específicas necesarias para cumplir sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo. Las Partes velarán por que se logren los objetivos fijados en el presente Acuerdo.

2. Si una de las Partes considera que la otra Parte no ha cumplido alguna de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo, podrá tomar las medidas apropiadas. Antes de ello, excepto en casos de especial urgencia, deberá facilitar al Consejo de Asociación toda la información pertinente necesaria para un examen detallado de la situación con el fin de hallar una solución aceptable para las Partes.

Al seleccionar las medidas, se deberá conceder prioridad a las que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo. Estas medidas deberán notificarse inmediatamente al Consejo de Asociación y serán objeto de consultas en el seno del mismo si la otra Parte así lo solicita.

#### *Artículo 123*

Hasta que se alcancen en el marco del presente Acuerdo derechos equivalentes para los individuos y los operadores económicos, el presente Acuerdo no afectará a los derechos de que éstos gozan en virtud de los Acuerdos existentes que vinculan a uno o más Estados miembros, por una parte, y a Estonia, por otra, excepto en los ámbitos de competencia comunitaria y sin perjuicio de las obligaciones de los Estados miembros derivadas del presente Acuerdo en sectores de su competencia.

#### *Artículo 124*

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "Partes" la Comunidad, o los Estados miembros, o la Comunidad y sus Estados miembros, de conformidad con sus competencias respectivas, por una parte, y Estonia, por otra.

#### *Artículo 125*

Los Protocolos N<sup>os</sup> 1 a 5, y los Anexos I a X forman parte integrante del presente Acuerdo.

#### *Artículo 126*

El presente Acuerdo se celebra por un período ilimitado.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte. El presente Acuerdo dejará de tener efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.

*Artículo 127*

La Secretaría General del Consejo de la Unión Europea será la depositaria del Acuerdo.

*Artículo 128*

El presente Acuerdo será aplicable, por una parte, a los territorios en los cuales se aplican los Tratados constitutivos de la Comunidad Económica Europea, la Comunidad Europea de la Energía Atómica, y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y con arreglo a las condiciones establecidas en esos Tratados y, por otra, al territorio de la República de Estonia.

*Artículo 129*

El presente Acuerdo se redacta por duplicado en las lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y estonia, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

*Artículo 130*

El presente Acuerdo será aprobado por las Partes contratantes de conformidad con sus propios procedimientos.

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual las Partes contratantes se notifiquen que los procedimientos a que hace referencia el párrafo primero han finalizado.

En el momento de su entrada en vigor, el presente Acuerdo sustituirá al Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y la República de Estonia sobre comercio y cooperación económica y comercial, firmado en Bruselas el 11 de mayo de 1992.

El presente Acuerdo está basado y desarrolla e incorpora las disposiciones fundamentales del Acuerdo sobre libre comercio y medidas de acompañamiento entre la Comunidad Europea, la Comunidad Europea de la Energía Atómica y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, y la República de Estonia, firmado el 18 de julio de 1994. En el momento de su entrada en vigor, el presente Acuerdo sustituirá al Acuerdo sobre libre comercio y medidas de acompañamiento.

Las decisiones del Comité mixto establecido por el Acuerdo sobre comercio y cooperación económica y comercial, y que desempeña también las funciones que le asigna el Acuerdo sobre libre comercio y medidas de acompañamiento, seguirán vigentes hasta que sean derogadas por las decisiones del Consejo de Asociación.

El Consejo de Asociación adoptará en su primera reunión todas las modificaciones del presente Acuerdo, en particular de los protocolos y anexos, que sean necesarias para ajustarlo a las modificaciones efectuadas en el Acuerdo sobre libre comercio y medidas de acompañamiento, decididas por el Comité mixto entre la firma y la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Hecho en Luxemburgo, el doce de junio de mil novecientos noventa y cinco.

---